



BSI Standards Publication

Fluid power systems and components — Vocabulary

National foreword

This British Standard is the UK implementation of ISO 5598:2020. It supersedes BS ISO 5598:2008, which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee MCE/18, Fluid power systems and components.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2020

Published by BSI Standards Limited 2020

ISBN 978 0 580 91595 6

ICS 01.040.23; 23.100.01

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 January 2020.

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
5598

NORME
INTERNATIONALE

Third edition
Troisième édition
2020-01

**Fluid power systems and
components — Vocabulary**

**Transmissions hydrauliques et
pneumatiques — Vocabulaire**



Reference number
Numéro de référence
Documents
ISO 5598:2020(E/F)
Document Sharing Hub
© ISO 2020



COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT
DOCUMENT PROTÉGÉ PAR COPYRIGHT

© ISO 2020

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

Tous droits réservés. Sauf prescription différente ou nécessité dans le contexte de sa mise en oeuvre, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie, ou la diffusion sur l'internet ou sur un intranet, sans autorisation écrite préalable. Une autorisation peut être demandée à l'ISO à l'adresse ci-après ou au comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: +41 22 749 01 11
Fax: +41 22 749 09 47
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse

Contents		Page
Foreword		iv
Introduction		v
1	Scope	1
2	Normative references	1
3	Terms and definitions	2
3.1	Terms related to key adjectives and nouns frequently used in this document	2
3.2	Terms related to general fluid power	4
Bibliography		159
Alphabetical index		164

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT) see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 131, *Fluid power systems*, Subcommittee SC 1, *Symbols, terminology and classifications*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 5598:2008), which has been technically revised.

In addition to text written in the official ISO languages (English, French or Russian), this document gives text in German. This text is published under the responsibility of the member body/National Committee for Germany and is given for information only. Only the text given in the official languages can be considered as ISO text.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

Introduction

In fluid power systems, power is transmitted and controlled through a fluid (liquid or gas) under pressure within a circuit.

The purpose of this vocabulary is

- to provide pertinent terms having a specific meaning in fluid power technology,
- to include common dictionary or engineering terms only when they are a generic root for a series of terms specific to fluid power technology,
- to refer synonymous terms to the preferred term,
- to list deprecated terms, but to define and clearly mark these terms as such and to indicate the preferred term.

This document conforms to the requirements of ISO 10241-1 on the preparation and layout of international terminology standards.

The following conventions are used:

- DEPRECATED indicates that a term should no longer be used;
- <hydraulic> indicates that the term relates only to hydraulic technology;
- <pneumatic> indicates that the term relates only to pneumatic technology;
- in the French and German texts, “m” indicates words of masculine gender; “f” indicates words of feminine gender; and “n” indicates words of neutral gender.

The Bibliography contains the titles of related standards.

[Figures 20](#), [21](#) and [22](#) are referenced throughout the document and can be found at the end of [3.2](#).

Fluid power systems and components — Vocabulary

Transmissions hydrauliques et pneumatiques — Vocabulaire

Fluidtechnik — Vokabular

1 Scope

This document establishes the vocabulary, in English, French and German, for all fluid power systems and components, excluding aerospace applications and compressed air supply installations.

1 Domaine d'application

Le présent document établit le vocabulaire, en anglais, en français et en allemand, pour tout ce qui concerne les composants et les systèmes de transmissions hydrauliques et pneumatiques, excluant les applications aéronautiques et les installations d'alimentation en air comprimé.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument legt Begriffe und Definitionen in Englisch, Französisch und Deutsch für alle fluidtechnischen Anlagen und Bauteile, mit Ausnahme von denen der Luftfahrt und der Druckluftversorgung, fest.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

2 Références normatives

Le présent document ne comporte pas de références normatives

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Referenzen in diesem Dokument.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp/ui>
- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>

3.1 Terms related to key adjectives and nouns frequently used in this document

3.1.1 actual,adj.
obtained from physical measurements taken at a given time and a particular point

3.1.2 characteristic
physical phenomenon

EXAMPLE *Pressure (3.2.560), flow rate (3.2.303), temperature.*

3.1.3 conditions
set of values of characteristics

3.1.4 derived,adj.
based on, or calculated from, actual measurements taken under *specified conditions (3.2.703)*

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes:

- ISO Online browsing platform: disponible à <http://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à <http://www.electropedia.org/>

3.1 Termes relatifs aux adjectifs et mots clés fréquemment utilisés dans le présent document

3.1.1 localisé(e),adj.
fondé sur les faits obtenus à partir de mesurages physiques effectués en un instant donné et en un point particulier

3.1.2 caractéristique, f
phénomène physique

EXEMPLE *Pression (3.2.560), débit (3.2.303), température.*

3.1.3 conditions, f
jeu de valeurs des caractéristiques

3.1.4 calculé,adj.
sur lequel on se base ou calculé à partir de mesurages réels pris dans des *conditions spécifiées (3.2.703)*

3 Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe und Definitionen.

ISO und IEC führen unter folgenden Adressen Terminologiedatenbanken für die Normungsarbeit.

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <http://www.electropedia.org/>

3.1 Definitionen von häufig in diesem Dokument angewandten Schlüsselwörter

3.1.1 Ist-; tatsächlich,Adj.
erhalten durch physikalische Messungen zu einer bestimmten Zeit und an einem bestimmten Punkt

3.1.2 Kenngröße,f
physikalische Erscheinung

BEISPIEL *Druck (3.2.560), Volumenstrom (3.2.303), Temperatur.*

3.1.3 Bedingungen,f
Zustand, m
zusammengehörige Werte verschiedener Kenngrößen

3.1.4 ermittelt,Adj.
basierend auf oder berechnet von tatsächlichen unter *spezifizierten Bedingungen (3.2.703)* vorgenommenen Messungen

3.1.5
effective,adj.
that part of a characteristic that is useful

3.1.5
efficace,adj.
efficient(e),adj.
partie utile d'une caractéristique

3.1.5
wirksam; effektiv,Adj.
nutzbarer Teil einer Kenngröße

3.1.6
geometric,adj.
generated from calculations using basic design dimensions, ignoring minor variations in dimensions, such as those due to manufacturing

3.1.6
géométrique,adj.
obtenu à partir de calculs utilisant des dimensions de conception de base, et ne tenant pas compte des variations mineures dans les dimensions, dues par exemple à la fabrication

3.1.6
geometrisch,Adj.
auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, unter Vernachlässigung kleiner Maßabweichungen wie Fertigungstoleranzen, erhalten

3.1.7
rated,adj.
confirmed through testing, at which a *component* (3.2.115) or *piping* (3.2.531) is designed to ensure adequate service life

Note 1 to entry: The maximum value and/or minimum value may be specified.

3.1.7
validé en fonctionnement,adj.
confirmé par des essais, auquel un *composant* (3.2.115) ou la *tuyauterie* (3.2.531) est conçu pour assurer une durée de vie suffisante

Note 1 à l'article: La valeur maximale et/ou la valeur minimale peut être spécifiée.

3.1.7
Bemessungs-; bemessen,Adj.
durch Prüfungen bestätigt, für die *Bauteile* (3.2.115) und *Leitungssystem* (3.2.531) ausgelegt sind, um eine zufriedenstellende Anzahl von Wiederholungen von Arbeitsspielen mit angemessener Lebensdauer sicherzustellen

Anmerkung 1 zum Begriff: Der maximale und/ oder minimale Wert kann angegeben werden.

3.1.8
operating,adj.
that which a system, *sub-system* (3.2.737), *component* (3.2.115) or *piping* (3.2.531) experiences while performing its function

3.1.8
de service,adj.
auquel un système, un *sous-système* (3.2.737), un *composant* (3.2.115) ou la *tuyauterie* (3.2.531) sont soumis lorsqu'ils réalisent leur fonction

3.1.8
Arbeits-,Adj.
das, welchem eine Anlage, eine *Teilanlage* (3.2.737), ein *Bauteil* (3.2.115) oder ein *Leitungssystem* (3.2.531) während ihrer/ seiner Funktion ausgesetzt ist

3.1.9
theoretical,adj.
generated from calculations using basic design dimensions, but using equations that may include estimations, empirical data and performance factors, and not based on *actual* (3.1.1) measurements

3.1.9
théorique,adj.
utilisant des dimensions de conception de base, mais à l'aide d'équations qui peuvent inclure des estimations, des données empiriques, des facteurs de mise en œuvre et qui ne sont pas basées sur des *mesurages localisés* (3.1.1)

3.1.9
theoretisch,Adj.
ermittelt aus Berechnungen auf der Grundlage von Konstruktionsmaßen, jedoch unter Verwendung von Gleichungen, die Annahmen, empirische Werte und Leistungsfaktoren enthalten, und nicht basierend auf *tatsächlichen* (3.1.1) Messungen

3.1.10

working,adj.

values of characteristics at which a system or *sub-system* (3.2.737) is intended to operate in *steady-state* (3.2.725) operating conditions

3.1.10

d'utilisation,adj.

valeurs des caractéristiques auxquelles un système ou un *sous-système* (3.2.737) est destiné à être mis en œuvre dans des conditions de service *en régime établi* (3.2.725)

3.1.10

Betriebs-,Adj.

Werte von Kenngrößen, für die eine Anlage oder *Teilanlage* (3.2.737) vorgesehen ist, im *Beharrungszustand* (3.2.725) betrieben zu werden

3.2 Terms related to general fluid power

3.2 Termes généraux relatifs aux transmissions hydrauliques et pneumatiques

3.2 Allgemeine Fluidtechnikbegriffe

3.2.1

abrasion

wearing, grinding or rubbing away of material

Note 1 to entry: The products of abrasion are present in the system as generated particulate *contamination* (3.2.133).

3.2.1

abrasion, f

enlèvement de matière par usure, meulage ou érosion de matériaux

Note 1 à l'article: Les produits de l'abrasion sont présents dans le système en tant que *pollution* (3.2.133) particulaire générée.

3.2.1

Abrieb,m

Abnutzen, Abschleifen oder Abschaben von Material

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Abrieb ist als erzeugte Feststoffverschmutzung (3.2.133) in der Anlage vorhanden.

3.2.2

absolute pressure

pressure (3.2.560) using absolute *vacuum* (3.2.785) as a reference

Note 1 to entry: See [Figures 20](#) and [21](#).

3.2.2

pression absolue, f

pression (3.2.560) utilisant le *vide* (3.2.785) absolu comme référence

Note 1 à l'article: Voir [Figures 20](#) et [21](#).

3.2.2

Absolutdruck,m

Druck (3.2.560) bezogen auf das absolute *Vakuum* (3.2.785)

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe Bilder 20 und 21.

3.2.3

absorbent dryer

<pneumatic> dryer in which moisture is removed by the use of hygroscopic compounds

3.2.3

sécheur par absorption, m

<pneumatique> sécheur où l'humidité est absorbée par l'intermédiaire de composés hygroscopiques

3.2.3

absorbierender Lufttrockner,m

<Pneumatik> Lufttrockner, bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch hygroskopische Stoffe erfolgt

3.2.4

active output

output of power which is derived from the supply power in all possible states of the device

3.2.4

sortie active, f

sortie de puissance d'un appareil dont tous les états possibles ne dépendent que de l'énergie d'alimentation

3.2.4

aktiver Ausgang,m

Ausgang, der seine Energie in allen Schaltzuständen des Gerätes nur von der Energieversorgung bezieht

3.2.5 active valve <pneumatic> <i>valve</i> (3.2.790) that requires a power supply independent of the value of <i>input signals</i> (3.2.399)	3.2.5 distributeur actif, m <pneumatique> <i>distributeur</i> (3.2.790) qui nécessite une alimentation indépendante de la valeur des <i>signaux d'entrée</i> (3.2.399)	3.2.5 aktives Ventil, n <Pneumatik> <i>Ventil</i> (3.2.790), das unabhängig von der Größe der <i>Eingangssignale</i> (3.2.399) eine Energieversorgung erfordert
3.2.6 actual component temperature temperature of a <i>component</i> (3.2.115) measured at a specified location at a given time	3.2.6 température localisée d'un composant, f température d'un <i>composant</i> (3.2.115) mesurée en un emplacement déterminé à un instant donné	3.2.6 Bauteil-Isttemperatur, f Temperatur eines <i>Bauteiles</i> (3.2.115), gemessen an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt
3.2.7 actual fluid temperature temperature of the <i>fluid</i> (3.2.316) measured at a specified location in a system at a given time	3.2.7 température localisée d'un fluide, f température d'un <i>fluide</i> (3.2.316) mesurée en un emplacement déterminé d'un système à un instant donné	3.2.7 Fluid-Isttemperatur, f Temperatur eines <i>Druckmediums</i> (3.2.316), gemessen an einer bestimmten Stelle in der Anlage zu einem bestimmten Zeitpunkt
3.2.8 actual pressure <i>pressure</i> (3.2.560) existing at a particular location at a particular time	3.2.8 pression localisée, f <i>pression</i> (3.2.560) existant en un emplacement particulier à un instant déterminé	3.2.8 Istdruck, m <i>Druck</i> (3.2.560), vorhanden an einer bestimmten Stelle zu einem bestimmten Zeitpunkt
3.2.9 actuated position final position of the <i>valving element</i> (3.2.796) under the influence of the actuating forces	3.2.9 position commandée, f position finale dans laquelle se trouve un <i>élément de distribution</i> (3.2.796) sous l'action des forces de commande	3.2.9 geschaltete Stellung, f Endstellung des <i>Schaltelements</i> (3.2.796) unter Einwirkung der Betätigungskräfte
3.2.10 actuated time time between switching the <i>control signal</i> (3.2.141) on and off	3.2.10 temps d'actuation, m temps compris entre le début et la fin du <i>signal de commande</i> (3.2.141)	3.2.10 Einschaltdauer, f Zeit, zwischen Ein- und Ausschalten des <i>Steuersignals</i> (3.2.141)
3.2.11 actuator drive <i>component</i> (3.2.115) that transforms <i>fluid</i> (3.2.316) energy into mechanical work EXAMPLE <i>Motor</i> (3.2.455), <i>cylinder</i> (3.2.160).	3.2.11 actionneur, m entraînement, m <i>composant</i> (3.2.115) qui transforme l'énergie d'un <i>fluide</i> (3.2.316) en travail mécanique EXEMPLE <i>Moteur</i> (3.2.455), <i>vérin</i> (3.2.160).	3.2.11 Antrieb, m Aktuator, m <i>Bauteil</i> (3.2.115), das die Energie des <i>Druckmediums</i> (3.2.316) in mechanische Arbeit umwandelt BEISPIEL <i>Motor</i> (3.2.455), <i>Zylinder</i> (3.2.160).

**3.2.12
adaptor**

device that allows connection of parts whose interfaces are dissimilar in size or type

3.2.12

adaptateur, m normal
dispositif permettant de relier des éléments dont les interfaces sont adaptées en taille ou en type

3.2.12

Adapter,m
Verbindungsteil für Bauteile, dessen Anschlüsse unterschiedlich in Größe und Art sind

**3.2.13
additive**

<hydraulic> chemical added to a *hydraulic fluid* (3.2.364) to impart new properties or to enhance those that already exist

3.2.13

additif, m
<hydraulique> substance chimique ajoutée à un *fluide hydraulique* (3.2.364) pour lui conférer de nouvelles propriétés ou améliorer celles déjà existantes

3.2.13

Wirkstoffzusatz,m
Additiv, n
<Hydraulik> der *Druckflüssigkeit* (3.2.364) zugesetzte Chemikalie, um ihr neue Eigenschaften zu verleihen oder um bereits bestehende zu verbessern

3.2.14

adjustable restrictor valve
adjustable throttle valve *flow control valve* (3.2.297) with a variable, restrictable *flow path* (3.2.302) between the *inlet port* (3.2.396) and *outlet port* (3.2.509)

3.2.14

réducteur de débit réglable, m
distributeur de débit (3.2.297) dont la *voie d'écoulement* (3.2.302) variable, est réduite entre l'*orifice d'alimentation* (3.2.396) et l'*orifice de sortie* (3.2.509)

3.2.14

einstellbares Drosselventil,n
Stromventil (3.2.297), in dem sich im *Volumenstromweg* (3.2.302) zwischen *Eingangsanschluss* (3.2.396) und *Ausgangsanschluss* (3.2.509) eine veränderbare Drosselstelle befindet

3.2.15

adjustable stroke cylinder
cylinder (3.2.160) in which the position of a stop can be changed to permit the length of a stroke to be varied

3.2.15

vérin à course réglable, m
vérin (3.2.160) dans lequel la position d'arrêt peut être modifiée pour permettre un changement de longueur de course

3.2.15

Zylinder mit einstellbarem Hub,m
Zylinder (3.2.160) mit eingebauten einstellbaren Endanschlüssen

3.2.16

adjustable stud end connector
stud end (3.2.731) *connector* (3.2.127) that allows specific orientation before final tightening

3.2.16

raccord à extrémité orientable, m
raccord (3.2.127) dont l'*extrémité filetée* (3.2.731) permet une orientation spécifique avant le serrage final

3.2.16

richtungseinstellbare Einschraubverschraubung,f
richtungseinstellbarer Einschraubstutzen, m
Einschraubzapfen (3.2.731), bei dem die *Verschraubung* (3.2.127) vor dem endgültigen Festziehen der Gegenmutter ausgerichtet werden kann

3.2.17

adsorbent dryer
<pneumatic> dryer that retains certain soluble and insoluble *contaminants* (3.2.129) by molecular adhesion

3.2.17

sécheur par adsorption, m
<pneumatique> sécheur qui retient certains *polluants* (3.2.129) solubles et insolubles par adhérence moléculaire

3.2.17

adsorbierender Lufttrockner,m
<Pneumatik> Lufttrockner, der bestimmte lösliche und nicht-lösliche *Schmutzstoffe* (3.2.129) durch molekulare Adhäsion zurückhält

3.2.18 aeration <hydraulic> process by which air is entrained in the <i>hydraulic fluid</i> (3.2.364)	3.2.18 aération, f <hydraulique> processus par lequel l'air est entraîné dans le <i>fluide hydraulique</i> (3.2.364)	3.2.18 Lufteintrag, m (Hydraulik) Vorgang, bei dem Luft in die <i>Druckflüssigkeit</i> (3.2.364) eingetragen wird
3.2.19 after cooler <pneumatic> <i>heat exchanger</i> (3.2.355) that is used to cool the air discharged from an <i>air compressor</i> (3.2.24)	3.2.19 sécheur d'air frigorifique, m <pneumatique> <i>échangeur de chaleur</i> (3.2.355) qui est utilisé pour refroidir et assécher l'air en sortie de <i>compresseur d'air</i> (3.2.24)	3.2.19 Nachkühler, m (Pneumatik) <i>Wärmetauscher</i> (3.2.355), der zur Kühlung der den <i>Kompressor</i> (3.2.24) verlassenden Druckluft verwendet wird
3.2.20 agglomerate two or more <i>particles</i> (3.2.517) that are in intimate contact and cannot be separated by gentle stirring and the small shear forces thus generated	3.2.20 agglomérat, m deux ou plusieurs <i>particules</i> (3.2.517) intimement liées et qui ne peuvent pas être séparées par de faibles agitations et par les faibles forces de cisaillement générées	3.2.20 Agglomerat, n zwei oder mehr <i>Partikel</i> (3.2.517), die in engem Kontakt stehen und die nicht durch sanfte Bewegung und die daraus resultierenden geringen Scherkräfte getrennt werden können
3.2.21 air bleed <hydraulic> means of purging air from a system or <i>component</i> (3.2.115)	3.2.21 purge d'air, f <hydraulique> dispositif servant à éliminer l'air d'un système ou d'un <i>composant</i> (3.2.115)	3.2.21 Entlüftung, f (Hydraulik) Möglichkeit zum Entlüften von Anlagen oder <i>Bauteilen</i> (3.2.115)
3.2.22 air breather device that allows the exchange of air between a <i>component</i> (3.2.115) and the atmosphere EXAMPLE <i>Reservoir</i> (3.2.635).	3.2.22 reniflard, m dispositif qui permet l'échange d'air entre un <i>composant</i> (3.2.115) et l'atmosphère EXEMPLE <i>Reservoir</i> (3.2.635).	3.2.22 Belüfter, m Teil, das den Austausch von Luft zwischen einem <i>Bauteil</i> (3.2.115) und der Atmosphäre ermöglicht BEISPIEL <i>Behälter</i> (3.2.635).
3.2.23 air breather capacity measure of air <i>flow rate</i> (3.2.303) through an <i>air breather</i> (3.2.22)	3.2.23 capacité en débit d'un reniflard, f valeur du <i>débit</i> (3.2.303) d'air à travers un <i>reniflard</i> (3.2.22)	3.2.23 Belüfterkapazität, f Maß des <i>Luftvolumenstroms</i> (3.2.303) durch einen <i>Belüfter</i> (3.2.22)
3.2.24 air compressor <pneumatic> <i>sub-system</i> (3.2.737) that converts mechanical energy into pneumatic <i>fluid power</i> (3.2.325)	3.2.24 compresseur d'air, m <pneumatique> <i>sous-système</i> (3.2.737) qui convertit l'énergie mécanique en <i>énergie pneumatique</i> (3.2.325)	3.2.24 Kompressor, m (Pneumatik) <i>Teilanlage</i> (3.2.737), die mechanische Energie in pneumatische Energie (3.2.325) wandelt

3.2.25

air preparation unit FRL unit

<pneumatic> *assembly* (3.2.45) usually comprising a *filter* (3.2.273), a *pressure regulator* (3.2.585) and, sometimes, a *compressed-air lubricator* (3.2.121), intended to deliver *compressed air* (3.2.118) in suitable condition

Note 1 to entry: FRL is the abbreviated term for filter, regulator, lubricator.

3.2.25

ensemble de conditionnement d'air, m

ensemble FRL, m
<pneumatique> *assemblage* (3.2.45) comprenant habituellement un *filtre* (3.2.273), un *régulateur de pression* (3.2.585), et, parfois, un *lubrificateur pour air comprimé* (3.2.121), destiné à fournir de l'*air comprimé* (3.2.118) dans des conditions appropriées

Note 1 à l'article: FRL est l'abréviation pour filtre, régulateur, lubrificateur.

3.2.25

Druckluft-Wartungseinheit, f

<Pneumatik> *Baugruppe* (3.2.45), die gewöhnlich aus einem *Filter* (3.2.273), einem *Druckregelventil* (3.2.585) und zuweilen einem *Druckluftöler* (3.2.121) besteht und aufbereitete *Druckluft* (3.2.118) liefert

Anmerkung 1 zum Begriff: FRL ist die Abkürzung von "Filter, Regulator, Lubricator" (Filter, Regler, Öler).

3.2.26

air consumption

<pneumatic> *air flow* (3.2.294) required to perform a given task or volume of air used over a stated period of time

3.2.26

consommation d'air, f

<pneumatique> *écoulement* (3.2.294) d'air nécessaire pour réaliser une tâche donnée ou volume d'air utilisé pendant une période de temps déterminée

3.2.26

Luftverbrauch, m

<Pneumatik> für eine bestimmte Aufgabe benötigter Luftvolumenstrom oder benötigtes Luftvolumen während einer bestimmten Zeit

3.2.27

air dryer

<pneumatic> equipment for reducing the moisture *vapour* (3.2.800) content of the *compressed air* (3.2.118)

3.2.27

sécheur d'air, m

<pneumatique> équipement permettant de réduire le contenu en *vapeur* (3.2.800) humide de l'*air comprimé* (3.2.118)

3.2.27

Lufttrockner, m

<Pneumatik> Gerät zur Reduzierung des Feuchtigkeitsgehaltes der *Druckluft* (3.2.118)

3.2.28

air exhaust port

<pneumatic> *port* (3.2.551) that provides passage to the *exhaust* (3.2.262) system

3.2.28

orifice d'échappement d'air, m

<pneumatique> *orifice* (3.2.551) qui fournit un passage vers un système d'*échappement* (3.2.262)

3.2.28

Abluftanschluss, m

<Pneumatik> *Anschlussöffnung* (3.2.551) für die *Abluft* (3.2.262)

3.2.29

air filter

<pneumatic> *component* (3.2.115) the function of which is the retention of *contaminants* (3.2.129) from atmospheric air

3.2.29

filtre à air, m

<pneumatique> *composant* (3.2.115) ayant pour fonction de retenir les *polluants* (3.2.129) de l'air atmosphérique

3.2.29

Luftfilter, m, n

<Pneumatik> *Bauteil* (3.2.115), dessen Funktion die Zurückhaltung der *Schmutzstoffe* (3.2.129) aus der atmosphärischen Luft ist

3.2.30**air fuse**

<pneumatic> type of *flow control valve* (3.2.297) that, under normal circumstances, allows free flow (3.2.294) in both directions, but that, in the event of a *pipng* (3.2.531) failure on the outlet side of the *component* (3.2.115), reduces the *flow rate* (3.2.303) to a very low value

Note 1 to entry: Full flow conditions are not restored until the failure is rectified. An air fuse may be used as a safety component and/or to reduce wasted air.

3.2.30**fusible pneumatique, m**

<pneumatique> type de *distri-buteur de débit* (3.2.297) qui, en fonctionnement normal, permet un *écoulement* (3.2.294) sans restriction dans les deux directions, mais qui, en cas de défaillance de la *tuyauterie* (3.2.531) du côté de sortie du *composant* (3.2.115), réduit le *débit* (3.2.303) à une valeur très faible

Note 1 à l'article: Les conditions de plein débit ne peuvent être reprises que si la défaillance a été corrigée. Un fusible pneumatique peut être utilisé comme un composant de sécurité et/ou pour réduire la déperdition d'air.

3.2.30**Leitungsbruchventil, n**

<Pneumatik> Bauart eines *Stromventils* (3.2.297), das unter normalen Bedingungen einen freien Durchfluss in beide Richtungen gestattet, im Falle eines Leitungsschadens an der Ausgangsseite eines *Bauteils* (3.2.115) den *Volumenstrom* (3.2.303) auf einen sehr niedrigen Wert verringert

Anmerkung 1 zum Begriff: Der volle Durchfluss ist erst wieder möglich, wenn der Schaden beseitigt ist. Ein Leitungsbruchventil kann als Sicherheitsbauteil und/oder zur Verringerung von Luftverlusten verwendet werden.

3.2.31**air inclusion**

<hydraulic> volume of air in a system's *fluid* (3.2.316)

Note 1 to entry: Air inclusion is expressed as a percentage of volume.

3.2.31**inclusion d'air, f**

<hydraulique> volume d'air dans le *fluide* (3.2.316) d'un système

Note 1 à l'article: L'inclusion d'air est exprimée en pourcentage de volume.

3.2.31**Luftgehalt, m**

<Hydraulik> Volumen der Luft in der Druckflüssigkeit (3.2.316)

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Luftgehalt wird in Volumenprozent angegeben.

3.2.32**air motor**

<pneumatic> continuous rotation *motor* (3.2.455) that is actuated by *compressed air* (3.2.118)

3.2.32**moteur à air, m**

<pneumatique> *moteur* (3.2.455) rotatif continu actionné par de l'*air comprimé* (3.2.118)

3.2.32**Druckluftmotor, m**

<Pneumatik> *Rotationsmotor*, (3.2.455) der durch *Druckluft* (3.2.118) angetrieben wird

3.2.33**air purifier**

<pneumatic> *compressed-air filter* (3.2.119) containing certain *filter elements* (3.2.277) to remove specified *contaminants* (3.2.129) and achieve a specified level of purity

3.2.33**purificateur d'air, m**

<pneumatique> *filtre à air comprimé* (3.2.119), contenant certains *éléments filtrants* (3.2.277), qui permet d'éliminer des *polluants* (3.2.129) spécifiques et d'atteindre un degré de pureté spécifié

3.2.33**Luft-Feinfilter, m, n**

<Pneumatik> *Druckluftfilter* (3.2.119), der verschiedene *Filterelemente* (3.2.277) enthält, um spezifizierte *Schmutzstoffe* (3.2.129) zurückzuhalten und ein festgelegtes Reinheitsniveau zu erreichen

3.2.34**air release capacity**

<hydraulic> ability of a *hydraulic fluid* (3.2.364) to release air bubbles dispersed within

3.2.34**pouvoir de désaération, m**

<hydraulique> aptitude d'un *fluide hydraulique* (3.2.364) à se libérer des bulles d'air dispersées qu'il contient

3.2.34**Luftabscheidevermögen, n**

<Hydraulik> Fähigkeit einer *Druckflüssigkeit* (3.2.364), Luftblasen abzuscheiden

3.2.35

air-line drain port

port (3.2.551) that enables liquid to be drained from a pneumatic system

3.2.35

orifice de purge, m

orifice (3.2.551) permettant d'évacuer le liquide drainé d'un système pneumatique

3.2.35

Kondensatablass-Anschluss, m

Austrittsöffnung zum Ablassen einer Flüssigkeit aus einer pneumatischen Anlage

3.2.36

air-oil tank

pneumatic-converter device in which power is transferred from one medium (pneumatic) to another (hydraulic) without intensification

3.2.36

réservoir air/huile, m

convertisseur pneumatique, m dispositif dans lequel la puissance est transférée d'un moyen (pneumatique) à un autre (hydraulique) sans amplification

3.2.36

Druckmittelwandler, m

Gerät, in dem Leistung ohne Verstärkung von einem Medium (pneumatisch) auf ein anderes Medium (hydraulisch) übertragen wird

3.2.37

ambient conditions

conditions of the immediate environment of the system

EXAMPLE Pressure (3.2.560), temperature, etc.

3.2.37

conditions ambiantes, f

conditions régnant dans l'environnement immédiat d'un système

EXEMPLE Pression (3.2.560), température, etc.

3.2.37

Umgebungsbedingungen, f

Bedingungen in der unmittelbaren Umgebung der Anlage

BEISPIEL Druck (3.2.560), Temperatur usw.

3.2.38

ambient temperature

temperature of the environment in which the component (3.2.115), piping (3.2.531) or system is working

3.2.38

température ambiante, f

température de l'environnement dans lequel est utilisé le composant (3.2.115), la tuyauterie (3.2.531) ou le système

3.2.38

Umgebungstemperatur, f

Temperatur des umgebenden Raumes, in dem das Bauteil (3.2.115), das Leitungssystem (3.2.531) oder die Anlage arbeitet

3.2.39

amplification

ratio between the output signal and the input signal (3.2.399)

3.2.39

amplification, f

rapport entre le signal de sortie et le signal d'entrée (3.2.399)

3.2.39

Verstärkung, f

Verhältnis des Ausgangssignals zum Eingangssignal (3.2.399)

3.2.40

anti-cavitation valve

<hydraulic> non-return valve (3.2.484) used to assist in the prevention of cavitation (3.2.92)

3.2.40

clapet anti-cavitation, m

<hydraulique> clapet anti-retour (3.2.484) utilisé pour aider à prévenir la cavitation (3.2.92)

3.2.40

Nachsaugventil, n

<Hydraulik> Rückschlagventil (3.2.484) zum Schutz gegen Kavitation (3.2.92)

3.2.41

anti-corrosive qualities

<hydraulic> ability of a hydraulic fluid (3.2.364) to resist metal corrosion

Note 1 to entry: This is particularly important in the case of water-containing fluids.

3.2.41

pouvoir anticorrosif, m

<hydraulique> aptitude d'un fluide hydraulique (3.2.364) à résister à la corrosion du métal

Note 1 à l'article: D'une importance particulière dans le cas des fluides aqueux.

3.2.41

Korrosionsschutzvermögen, n

<Hydraulik> Fähigkeit einer Druckflüssigkeit (3.2.364), metallischer Korrosion zu widerstehen

Anmerkung 1 zum Begriff: Dies ist besonders bei wasserhaltigen Druckflüssigkeiten von Bedeutung.

3.2.42**anti-extrusion ring**

back-ring

device in the form of a ring which is designed to prevent extrusion of a *seal* (3.2.661) into a clearance between the two mating parts being sealed

3.2.42**bague anti-extrusion, f**

bague d'appui, f

dispositif ayant la forme d'une bague, conçu pour empêcher l'extrusion d'un *joint* (3.2.661) dans le jeu entre deux pièces correspondantes à étancher

3.2.42**Stützring, m**

Ringförmiges Element, das das Hineindrängen eines Dichtungselementes in den Spalt zwischen zwei abzudichtenden Teilen verhindert

3.2.43**anti-wear properties**

lubricity

<hydraulic> ability of a *fluid* (3.2.316) to resist metal-to-metal contact by maintaining a film of fluid between moving surfaces under known operating conditions

3.2.43**propriétés anti-usure, f**

pouvoir de lubrification, m

<hydraulique> aptitude d'un *fluide* (3.2.316) à résister à un contact métal-métal par le maintien d'un film de fluide entre les surfaces en mouvement dans des conditions de fonctionnement connues

3.2.43**Verschleißschutzvermögen, n**

<Hydraulik> Fähigkeit eines *Druckmediums* (3.2.316), unter bekannten Betriebsbedingungen durch Erhaltung eines Flüssigkeitsfilms Berührungen zwischen sich bewegendenden metallischen Oberflächen zu verhindern

3.2.44**aqueous fluid**

<hydraulic> *hydraulic fluid* (3.2.364) that contains water as a major constituent besides the other ingredients

EXAMPLE *Oil-in-water emulsions* (3.2.495), *water-in-oil emulsions* (3.2.811), *water polymer solutions* (3.2.809).

3.2.44**fluide aqueux, m**

<hydraulique> *fluide hydraulique* (3.2.364) qui, outre divers composants, contient de l'eau comme constituant principal

EXEMPLE *Émulsions d'huile dans l'eau* (3.2.495), *Émulsions d'eau dans l'huile* (3.2.811), *Solutions de polymères dans l'eau* (3.2.809).

3.2.44**wasserhaltige Druckflüssigkeit, f**

<Hydraulik> *Druckflüssigkeit* (3.2.364), die neben anderen Inhaltstoffen hauptsächlich aus Wasser besteht

BEISPIEL *Öl-in-Wasser-Emulsionen* (3.2.495), *Wasser-in-Öl-Emulsionen* (3.2.811), *Wässrige Polymerlösungen* (3.2.809).

3.2.45**assembly**

sub-division of a *fluid power system* (3.2.328) or *sub-system* (3.2.737), comprising two or more interconnected *components* (3.2.115)

3.2.45**assemblage, m**

subdivision d'un *système de transmissions hydrauliques et pneumatiques* (3.2.328) ou d'un *sous-système* (3.2.737), comprenant au moins deux *composants* (3.2.115) interconnectés

3.2.45**Baugruppe, f**

Teil einer *fluidtechnischen Anlage* (3.2.328) oder *Teilanlage* (3.2.737), der zwei oder mehr miteinander verbundene *Bauteile* (3.2.115) umfasst

3.2.46**assembly torque**

mounting torque

torque required to achieve a satisfactory final connection

3.2.46**couple d'assemblage, m****couple de serrage, m**

couple nécessaire pour assurer un assemblage final satisfaisant

3.2.46**Anzugsdrehmoment, n**

erforderliches Drehmoment, um eine zufrieden stellende Verbindung zu erreichen

3.2.47

atmospheric dewpoint

dewpoint (3.2.205) measured at atmospheric pressure (3.2.48)

Note 1 to entry: The term “atmospheric dewpoint” should not be used in connection with *compressed air* (3.2.118) drying.

3.2.47

point de rosée atmosphérique, m

point de rosée (3.2.205) mesuré à la pression atmosphérique (3.2.48)

Note 1 à l'article: Le terme «point de rosée atmosphérique» ne devrait pas être utilisé dans le domaine du séchage de l'air comprimé (3.2.118).

3.2.47

atmosphärischer Taupunkt, m

Taupunkt (3.2.205) gemessen bei Atmosphärendruck (3.2.48)

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Begriff „atmosphärischer Taupunkt“ sollte nicht im Zusammenhang mit Drucklufttrocknung (3.2.118) gebraucht werden.

3.2.48

atmospheric pressure

absolute pressure (3.2.2) of the atmosphere at a given location and time

Note 1 to entry: See [Figures 20](#) and [21](#).

3.2.48

pression atmosphérique, f

pression absolue (3.2.2) de l'atmosphère en un lieu et à un instant donnés

Note 1 à l'article: Voir [Figures 20](#) et [21](#).

3.2.48

Atmosphärendruck, m

Absolutdruck (3.2.2) der Atmosphäre an einem bestimmten Ort und zu einer bestimmten Zeit

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe [Bilder 20](#) und [21](#).

3.2.49

atmospheric reservoir

<hydraulic> *reservoir* (3.2.635) for storing hydraulic fluid (3.2.364) at atmospheric pressure (3.2.48)

3.2.49

réservoir atmosphérique, m

<hydraulique> *réservoir* (3.2.635) servant à emmagasiner du fluide hydraulique (3.2.364) à la pression atmosphérique (3.2.48)

3.2.49

belüfteter Behälter, m

<Hydraulik> *Behälter* (3.2.635), in dem die Druckflüssigkeit (3.2.364) unter atmosphärischem Druck (3.2.48) steht

3.2.50

attachable return filter

<hydraulic> hydraulic *filter* (3.2.273) that is attached to the reservoir (3.2.635) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable filter elements (3.2.277) and filters hydraulic fluid (3.2.364) from the return line (3.2.641)

3.2.50

filtre de retour non amovible, m

<hydraulique> *filtre* (3.2.273) hydraulique fixé à un réservoir (3.2.635) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des éléments filtrants (3.2.277) interchangeables et filtre le fluide hydraulique (3.2.364) de la canalisation de retour (3.2.641)

3.2.50

Anbau-Rücklauffilter, m, n

<Hydraulik> *Hydraulikfilter* (3.2.273) mit auswechselbarem Filterelement (3.2.277), dessen Gehäuse am Behälter (3.2.635) angebaut ist und das/der die Druckflüssigkeit (3.2.364) der Rücklaufleitung (3.2.641) filtert

3.2.51

attachable suction filter

<hydraulic> hydraulic *filter* (3.2.273) that is attached to the reservoir (3.2.635) and whose housing penetrates the reservoir wall, which uses interchangeable elements and filters hydraulic fluid (3.2.364) entering the suction line

3.2.51

filtre d'aspiration non amovible, m

<hydraulique> *filtre* (3.2.273) hydraulique fixé à un réservoir (3.2.635) et dont le corps pénètre dans la paroi du réservoir, qui utilise des éléments filtrants interchangeables et filtre le fluide hydraulique (3.2.364) entrant par la ligne d'aspiration

3.2.51

Anbau-Saugfilter, m, n

<Hydraulik> *Hydraulikfilter* (3.2.273) mit auswechselbarem Filterelement, dessen Gehäuse am Behälter (3.2.635) angebaut ist und das/der die Druckflüssigkeit (3.2.364) der Ansaugleitung filtert

3.2.52
auto-ignition temperature
temperature at which a *fluid* (3.2.316) flashes into flame without an external ignition source

Note 1 to entry: The actual value can be determined by one of several approved test methods.

3.2.52
température d'auto-inflammation, f
température à laquelle un *fluide* (3.2.316) s'enflamme sans source extérieure d'inflammation

Note 1 à l'article: La valeur réelle peut être déterminée selon l'une des diverses méthodes d'essai approuvées.

3.2.52
Selbstzündungstemperatur, f
Temperatur, bei der sich die Flüssigkeit ohne äußere Zündquelle entzündet

Anmerkung 1 zum Begriff: Der tatsächliche Wert kann nach einem der zugelassenen Prüfverfahren bestimmt werden.

3.2.53
automatic drain valve
<pneumatic> *drain valve* (3.2.232) that automatically discharges any *contamination* (3.2.133) that has been collected when a predetermined level has been reached

3.2.53
purgeur automatique, m
<pneumatique> *purgeur* (3.2.232) permettant le délestage automatique de la *pollution* (3.2.133) emmagasinée lorsqu'un niveau prédéterminé a été atteint

3.2.53
automatisches Kondensatablassventil, n
<Pneumatik> *Ablassventil* (3.2.232), das bei Erreichen eines vorgegebenen Niveaus angesammelter *Verschmutzung* (3.2.133) diese automatisch ablässt

3.2.54
automatic particle counting
measurement of *particle* (3.2.517) *contamination* (3.2.133) in a *fluid* (3.2.316) by automatic means

3.2.54
comptage automatique de particules, m
mesurage de la *pollution* (3.2.133) particulaire d'un *fluide* (3.2.316) par des moyens automatiques

3.2.54
automatische Partikelzählung, f
automatische Messung der *Verschmutzung* (3.2.133) in einem *Druckmedium* (3.2.316)

3.2.55
automatic shut-off valve
valve (3.2.790) designed to close automatically when the *pressure drop* (3.2.569) across the valve, caused by increased *flow* (3.2.294), exceeds a predetermined amount

3.2.55
vanne d'isolement automatique, f
vanne (3.2.790) conçue pour se fermer automatiquement lorsqu'une *chute de pression* (3.2.569) de la vanne, due à une augmentation de l'*écoulement* (3.2.294), excède une valeur prédéterminée

3.2.55
Leitungsbruchventil, n
Ventil (3.2.790), das selbsttätig sperrt, wenn durch einen zu hohen Volumenstrom ein vorgegebener *Druckabfall* (3.2.569) überschritten wird

3.2.56
auxiliary surge tank
<pneumatic> additional *surge tank* (3.2.742) that is installed in the system to supply local demands

3.2.56
réservoir auxiliaire d'air, m
<pneumatique> *réservoir tampon* (3.2.742) installé dans un système pour assurer les demandes locales d'alimentation

3.2.56
Druck-Ausgleichsbehälter, m
<Pneumatik> zusätzlicher *Pufferbehälter* (3.2.742) in einer Pneumatikanlage zur Kompensation örtlicher Verbrauchsschwankungen

3.2.57
axial piston motor
<hydraulic> *hydraulic motor* (3.2.367) that has several pistons that are parallel to one another

3.2.57
moteur à pistons axiaux, m
<hydraulique> *moteur hydraulique* (3.2.367) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

3.2.57
Axialkolbenmotor, m
<Hydraulik> *Hydromotor* (3.2.367) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

3.2.58

axial piston motor

angled piston motor

<bent axis design> *axial piston motor* (3.2.57) in which the drive shaft is at an angle to the common axis

3.2.58

moteur à pistons axiaux, m

moteur à pistons inclinés, m

<conception à axes inclinés> *moteur à pistons axiaux* (3.2.57) dans lequel l'arbre d'entraînement est incliné par rapport à l'axe commun

3.2.58

Axialkolbenmotor in Schrägachsenbauweise, m

Axialkolbenmotor (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen winklig zueinander stehen

3.2.59

axial piston motor

<swashplate design> *axial*

piston motor (3.2.57) in which the drive shaft is in line with the common axis, and the swashplate is not connected to the drive shaft

3.2.59

moteur à pistons axiaux, m

<conception à plateau oscillant> *moteur à pistons axiaux* (3.2.57)

dans lequel l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et le plateau oscillant n'est pas relié à l'arbre d'entraînement

3.2.59

Axialkolbenmotor in

Schrägscheibenbauweise, m

Axialkolbenmotor (3.2.57), bei dem die Abtriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und die Schrägscheibe nicht mit der Abtriebsachse verbunden ist

3.2.60

axial piston pump

<hydraulic> *hydraulic pump*

(3.2.370) that has several pistons that are parallel to one another

3.2.60

pompe à pistons axiaux, f

<hydraulique> *pompe hydraulique*

(3.2.370) qui possède plusieurs pistons parallèles les uns aux autres

3.2.60

Axialkolbenpumpe, f

⟨Hydraulik⟩ *Hydropumpe*

(3.2.370) mit mehreren Kolben, die parallel zueinander angeordnet sind

3.2.61

axial piston pump

angled piston pump

<bent axis design> <hydraulic>

axial piston pump (3.2.60) in

which the drive shaft is at an angle to the common axis

3.2.61

pompe à pistons axiaux, f

pompe à pistons inclinés, f

<conception à axes

inclinés> <hydraulique> *pompe*

à pistons axiaux (3.2.60) dont

l'arbre d'entraînement forme un angle avec l'axe commun

3.2.61

Axialkolbenpumpe in Schrägachsenbauweise, f

⟨Hydraulik⟩ *Axialkolbenpumpe*

(3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen

winklig zueinander stehen

3.2.62

axial piston pump

<swashplate design> <hydraulic>

axial piston pump (3.2.60) in

which the drive shaft is in line

with the common shaft, and the

swashplate is not connected to

the drive shaft

3.2.62

pompe à pistons axiaux, f

<conception à plateau

oscillant> <hydraulique> *pompe*

à pistons axiaux (3.2.60) dont

l'arbre d'entraînement est aligné

avec l'axe commun et le plateau

oscillant n'est pas relié avec

l'arbre d'entraînement

3.2.62

Axialkolbenpumpe in Schrägscheibenbauweise, f

⟨Hydraulik⟩ *Axialkolbenpumpe*

(3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen

zueinander parallel sind,

und die Schrägscheibe nicht mit

der Antriebsachse verbunden ist

3.2.63 axial piston pump <wobble design> <hydraulic> <i>axial piston pump</i> (3.2.60) in which the drive shaft is in line with the common shaft, and the pistons are actuated by a swash-plate that is connected to the drive shaft	3.2.63 pompe à pistons axiaux, f <conception à plateau oscillante lié> <hydraulique> <i>pompe à pistons axiaux</i> (3.2.60) dont l'arbre d'entraînement est aligné avec l'axe commun et les pistons sont actionnés par un plateau oscillant qui est relié à l'arbre d'entraînement	3.2.63 Axialkolbenpumpe in Taumelscheibenbauweise, f <Hydraulik> <i>Axialkolbenpumpe</i> (3.2.60), bei der die Antriebsachse und die Kolbenachsen zueinander parallel sind und bei der die mit der Antriebsachse verbundene Taumelscheibe die Kolben bewegt
3.2.64 axial seal <i>seal</i> (3.2.661) that seals by axial contact force	3.2.64 joint axial, m <i>joint</i> (3.2.661) assurant l'étanchéité par une force de contact axiale	3.2.64 Axialdichtung, f <i>Dichtung</i> (3.2.661), die durch axial wirkende Anpresskraft abdichtet
3.2.65 back pressure <i>pressure</i> (3.2.560) due to downstream restrictions	3.2.65 pression aval, f <i>pression</i> (3.2.560) due aux restrictions en aval	3.2.65 Gegendruck, m <i>Druck</i> (3.2.560), hervorgerufen durch nachgelagerte Widerstände
3.2.66 baffle device that obstructs a direct flow (3.2.294) and diverts it into another direction	3.2.66 chicane, f dispositif qui empêche un écoulement (3.2.294) direct et le détourne dans une autre direction	3.2.66 Schwallwand, f Vorrichtung, die direkte Strömung (3.2.294) verhindert und diese in der Richtung ändert
3.2.67 banjo connector <i>connector</i> (3.2.127) that is attached using a hollow bolt which permits flow (3.2.294) at a plane 90° to the connecting port (3.2.551), and in any direction (360°) therefrom	3.2.67 connecteur banjo, m <i>connecteur</i> (3.2.127) fixé par un boulon creux permettant l'écoulement (3.2.294) dans un plan à 90° de l'orifice (3.2.551) de connexion et, à partir de là, dans toutes les directions (360°)	3.2.67 Ringstutzen, m <i>Verschraubung</i> (3.2.127), die unter Verwendung einer Hohl-schraube, die den Durchfluss in einem Winkel vom 90° zur Anschlussöffnung (3.2.551), in jede Richtung (360°) erlaubt, befestigt ist
3.2.68 balanced vane motor <i>vane motor</i> (3.2.798) in which the transverse forces on the rotor are balanced	3.2.68 moteur à palettes équilibrées, m <i>moteur à palettes</i> (3.2.798) dans lequel les forces radiales qui agissent sur le rotor sont équilibrées	3.2.68 ausgeglichener Flügelzellenmotor, m <i>Flügelzellenmotor</i> (3.2.798) in dem die radialen Kräfte auf den Rotor ausgeglichen sind

3.2.69

ball valve

valve (3.2.790) in which *ports* (3.2.551) are connected or sealed off by a rotating ball-shaped *valving element* (3.2.796) containing *flow paths* (3.2.302)

3.2.69

soupape à bille, f

distributeur (3.2.790) dont les *orifices* (3.2.551) sont raccordés ou étanchés par un *élément de distribution* (3.2.796) rotatif en forme de bille contenant les *voies d'écoulement* (3.2.302)

3.2.69

Kugelhahn, m

Ventil (3.2.790), bei dem die *Anschlussöffnungen* (3.2.551) durch ein drehbares kugelförmiges *Schaltelement* (3.2.796), das die Strompfade (Durchflusswege) enthält, freigegeben oder gesperrt werden

3.2.70

bellows actuator

type of single-acting linear *actuator* (3.2.11) in which mechanical force and motion are produced by the expansion of a flexible bellows, consisting of one or more convolutes, without the use of a piston and piston rod

3.2.70

actionneur à soufflets, m

type d'*actionneur* (3.2.11) linéaire simple dans lequel la force mécanique et le mouvement sont produits par l'extension de soufflets flexibles, comprenant une ou plusieurs circonvolutions, sans utilisation d'un piston et d'une tige de piston

3.2.70

Balgzylinder, m

einfach wirkender Linearantrieb (3.2.11), in dem mechanische Kraft und Bewegung durch Ausdehnung eines flexiblen, ein- oder mehrfaltigen Balgs, ohne Kolben und ohne Kolbenstange, aufgebracht wird

3.2.71

bi-directional filter

filter (3.2.273) designed to filter *fluid* (3.2.316) in two directions

3.2.71

filtre bidirectionnel, m

filtre (3.2.273) dont la conception permet de filtrer un *fluide* (3.2.316) dans deux directions

3.2.71

Zwei-Richtungs-Filter, m, n

Filter (3.2.273) zum Filtern des *Druckmediums* (3.2.316) in zwei Richtungen

3.2.72

bi-directional pressure relief valve

pressure relief valve (3.2.586) that has two *ports* (3.2.551), either of which can be used as the *inlet port* (3.2.396) with the other becoming the *outlet port* (3.2.509) without making any physical change or adjustment to the valve

3.2.72

limiteur de pression bidirectionnel, m

clapet de décharge de pression (3.2.586) à deux *orifices* (3.2.551) pouvant être indifféremment utilisés comme *orifice d'alimentation* (3.2.396) ou comme *orifice de sortie* (3.2.509), sans avoir à effectuer une modification physique ou un réglage de la soupape

3.2.72

Zwei-Richtungs-Druckbegrenzungsventil, n

Druckbegrenzungsventil (3.2.586) mit zwei *Anschlussöffnungen* (3.2.551), von denen jede als Eingang verwendet werden kann; der andere Anschluss ist dann jeweils Ausgang, ohne Veränderungen am Ventil vornehmen zu müssen

3.2.73

biodegradable fluid

fluid (3.2.316) that can be quickly biologically degraded to a high degree if it is introduced to the environment

3.2.73

fluide biodégradable, m

fluide (3.2.316) qui peut être rapidement et en grande partie dégradé de manière biologique si déversé dans l'environnement

3.2.73

biologisch schnell abbaubare Druckflüssigkeit, f

Druckflüssigkeit (3.2.364), die zu einem hohen Grad biologisch abgebaut wird, wenn sie in die Umwelt gelangt

EXAMPLE Triglycerides (vegetable oils), polyglycols, synthetic esters.

EXEMPLE Triglycérides (huiles végétales), Polyglycols, Esters synthétiques.

BEISPIEL Triglycerides (pflanzliche Öle), Polyakylenglykole, synthetische Ester.

3.2.74**bistable valve**

valve with two *normal positions* (3.2.485), where the last position is equivalent to the normal position

Note 1 to entry: The *normal position* (3.2.485) is maintained using a *detent* (3.2.204) or static friction. The valve is stable in each position as long as no actuating forces or *control signals* (3.2.141) are applied.

3.2.74**distributeur bistable, m**

distributeur disposant de deux *positions normales* (3.2.485), où la dernière position est équivalente à la position normale

Note 1 à l'article: La *position normale* (3.2.485) est maintenue au moyen d'un *cran* (3.2.204) ou d'un *gommage*. Le distributeur est stable dans chacune des positions tant qu'aucune force de commande ou de *signal de commande* (3.2.141) n'est appliqué.

3.2.74**bistabiles Ventil, m**

Ventil mit zwei *Ruhestellungen* (3.2.485), wobei die letzte Schaltstellung der Ruhestellung entspricht

Anmerkung 1 zum Begriff: Die Ruhestellungen werden z. B. mittels *Raste* (3.2.204) oder Haftreibung gehalten. Das Ventil ist in jeder Stellung stabil, wenn keine Betätigungskräfte oder *Steuersignale* (3.2.141) wirken.

3.2.75**bladder accumulator**

<hydraulic> *gas-loaded accumulator* (3.2.343) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible bladder

3.2.75**accumulateur à vessie, m**

<hydraulique> *accumulateur hydropneumatique* (3.2.343) dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par une vessie flexible

3.2.75**Blasenspeicher, m**

<Hydraulik> *Gasdruckspeicher* (3.2.343), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Blase vorgenommen wird

3.2.76**bleed line**

<hydraulic> line through which air is purged from a hydraulic system

3.2.76**ligne de purge, f**

<hydraulique> conduite collectant l'air pour purger un système hydraulique

3.2.76**Entlüftungsleitung, f**

<Hydraulik> Leitung zur Abführung von Luft aus einer Hydraulikanlage

3.2.77**bleed-off circuit**

additional passage to bypass *fluid* (3.2.316)

3.2.77**circuit de purge, m**

passage supplémentaire permettant de dériver un *fluide* (3.2.316).

3.2.77**Entlüftungskreislauf, m**

zusätzliche Leitung zur Umleitung des *Druckmediums* (3.2.316)

3.2.78**blocking connector**

<pneumatic> form of *pilot-operated* (3.2.527) *non-return valve* (3.2.484) that is screwed directly into a *cylinder* (3.2.160) *port* (3.2.551) so that air is trapped in the cylinder when the pilot signal is removed

3.2.78**connecteur d'isolement, m**

<pneumatique> sorte de *clapet anti-retour* (3.2.527) *commandé par un pilote* (3.2.484) qui est vissé directement dans l'*orifice* (3.2.551) d'un *vérin* (3.2.160) pour piéger l'air d'un vérin lorsque cesse le signal de pilotage

3.2.78**entsperrbares Rückschlagventil in Einschraubausführung, n**

<Pneumatik> Bauart eines *vorgesteuerten* (3.2.527) *Rückschlagventils* (3.2.484), das direkt in eine *Zylinderöffnung* (3.2.160) und *Anschlussöffnung* (3.2.551) geschraubt wird, so dass die Luft im Zylinder gehalten wird, wenn das Vorsteuersignal nicht mehr anliegt

3.2.79

blowgun

<pneumatic> manually operated *two-port valve* (3.2.776) designed to be held in the palm, used to discharge *compressed air* (3.2.118) through a *nozzle* (3.2.488) and directed against objects to blow against them

3.2.79

soufflette, f

<pneumatique> *distributeur manuel à deux orifices* (3.2.776) conçu pour être tenu à la main et utilisé pour diffuser de l'*air comprimé* (3.2.118) par une *buse* (3.2.488) dirigée vers les objets afin de projeter l'air vers eux

3.2.79

Luftblaspistole, f

<Pneumatik> handbetätigtes *Zwei-Anschlüsse-Ventil* (3.2.776), das in der Hand gehalten werden kann und mit dem *Druckluft* (3.2.118) durch eine *Düse* (3.2.488) ausgeblasen werden kann

3.2.80

bonded seal

seal (3.2.661) using *elastomeric material* (3.2.249) bonded to a rigid substrate

3.2.80

joint en aggloméré, m

joint (3.2.661) comprenant une *matière élastomère* (3.2.249), liée à un substrat rigide

3.2.80

Verbunddichtung, f

Dichtung (3.2.661), die aus *elastomerem Werkstoff* (3.2.249), der mit einem festen Material verbunden ist, besteht

3.2.81

bonded washer

static *gasket* (3.2.344) *seal* (3.2.661) consisting of a flat metal washer bonded to a concentric elastomeric sealing ring

3.2.81

rondelle composite, f

garniture d'étanchéité (3.2.344) statique comprenant une rondelle métallique plate accolée à un anneau concentrique élastomère

3.2.81

Verbunddichtungsscheibe, f

statische *Flachdichtung* (3.2.344), bestehend aus einer metallischen Dichtungsscheibe, die mit einem konzentrischen elastomeren Dichtungsring verbunden ist

3.2.82

boost pressure

pressure (3.2.560) at which replenishing liquid is supplied, usually to closed-loop circuits or second-stage pumps

3.2.82

pression de gavage, f

pression (3.2.560) à laquelle le liquide de remplissage est introduit, habituellement dans des circuits en boucle fermée ou au second étage des pompes

3.2.82

Speisedruck, m

Druck (3.2.560), unter dem eine Flüssigkeit ergänzt wird, üblicherweise für geschlossene Getriebekreise oder Zweistufenpumpen

3.2.83

boost pump

hydraulic pump which provides the necessary *flow* (3.2.294) to build up the *boost pressure* (3.2.82) at the inlet of another pump

3.2.83

pompe relais, f

pompe hydraulique qui fournit l'*écoulement* (3.2.294) nécessaire pour augmenter la *pression de gavage* (3.2.82) à l'aspiration d'une autre pompe

3.2.83

Füllpumpe, f

Hydraulikpumpe, die für die notwendige *Strömung* (3.2.294) zum Aufbau des *Speisedrucks* (3.2.82) am Eingang einer anderen Pumpe sorgt

Note 1 to entry: Such pump is typically used to replenish the *fluid* (3.2.316) of a main pump working on a closed-loop circuit or as a second-stage pump.

Note 1 à l'article: Cette pompe est généralement utilisée pour introduire le *fluide* (3.2.316) d'une pompe principale fonctionnant dans un circuit en boucle fermée ou au second étage d'une pompe.

Anmerkung 1 zum Begriff: Eine solche Pumpe wird normalerweise verwendet, um das *Druckmedium* (3.2.316) einer Hauptpumpe nachzufüllen, die in einem geschlossenen Kreislauf oder als sekundäre Pumpe arbeitet.

3.2.84

branch

side outlet(s) of a *tee connector* (3.2.754) or *cross connector* (3.2.150)

3.2.84

branche, f

sortie(s) latérale(s) d'un *connecteur en té* (3.2.754) ou d'un *connecteur en croix* (3.2.150)

3.2.84

Abzweig, m

seitlicher Abgang oder Abgänge einer *T-Verschraubung* (3.2.754) oder einer *Kreuzverschraubung* (3.2.150)

3.2.85**breakaway pressure**

breakout pressure
minimum *pressure* (3.2.560)
necessary to initiate movement

3.2.85**pression de décollement, f**

pression (3.2.560) minimale
nécessaire pour initier le mou-
vement

3.2.85**Losbrechdruck, m**

Anfahrdruck, m
erforderlicher *Mindestdruck*
(3.2.560), um eine Bewegung
einzuleiten

3.2.86**bulk modulus of a fluid**

ratio of a change in *pressure*
(3.2.560) applied to a *fluid*
(3.2.316) and the resultant volu-
metric strain

Note 1 to entry: The bulk modulus
of a fluid is the reciprocal of the
compressibility of a fluid (3.2.122).

3.2.86**module de compressibilité
d'un fluide, m**

rapport entre la *pression*
(3.2.560) appliquée sur un *fluide*
(3.2.316) et la déformation volu-
métrique résultante

Note 1 à l'article: Le module de
compressibilité d'un fluide est
l'inverse de la *compressibilité d'un*
fluide (3.2.122)

3.2.86**Kompressionsmodul eines
Fluids, n**

Verhältnis der Änderung des
Druckes (3.2.560), mit dem ein
Fluid beaufschlagt wird, zu der
daraus resultierenden Volume-
änderung

Anmerkung 1 zum Begriff: Der
Kompressionsmodul eines Fluids
ist der reziproke Wert der *Kom-*
pressibilität des Fluids (3.2.122).

3.2.87**bulkhead connector**

connector (3.2.127) for *tubes*
(3.2.773) and *hoses* (3.2.359)
on either side of a bulkhead or
wall which allows *fluid* (3.2.316)
passage through the bulkhead
or wall

3.2.87**connecteur traversée de cloi-
son, m**

connecteur (3.2.127) disposé
de chaque côté d'une cloison ou
d'un mur pour raccorder des
tubes (3.2.773) ou des *flexibles*
(3.2.359) et permettant le pas-
sage du *fluide* (3.2.316) à travers
cette cloison ou ce mur

3.2.87**Schottstutzen, m**

Verschraubung (3.2.127) für
Rohre (3.2.773) und *Schläuche*
(3.2.359) auf jeder Seite eines
Schotts oder einer Trennwand,
die einen Fluidstrom durch das
Schott oder die Trennwand hin-
durch erlaubt

3.2.88**burst**

structural failure caused by
excessive *pressure* (3.2.560)

3.2.88**éclatement, m**

rupture, f
défaillance structurelle due à
une *pression* (3.2.560) excessive

3.2.88**Bersten, n**

Versagen des Materialgefüges
durch zu hohen *Druck* (3.2.560)

3.2.89**burst pressure**

pressure (3.2.560) at which a
component (3.2.115) or *pipng*
(3.2.531) experiences a struc-
tural failure caused by excessive
pressure (3.2.560) allowing the
release of the contents in an en-
closed volume to the surround-
ing environment.

Note 1 to entry: See [Figure 21](#).

3.2.89**pression d'éclatement, f**

pression (3.2.560) à laquelle
un *composant* (3.2.115) ou la
tuyauterie (3.2.531) subit une
défaillance structurelle due à
une *pression* (3.2.560) excessive,
laissant échapper vers l'environ-
nement externe le contenu d'une
enveloppe solide.

Note 1 à l'article: Voir [Figure 21](#).

3.2.89**Berstdruck, m**

Druck (3.2.560), bei dem ein
Bauteil (3.2.115) oder *Leitungs-*
system (3.2.531) ein Versagen
des Materialgefüges durch zu
hohen *Druck* (3.2.560) erfährt,
wodurch das Austreten des
Inhalts eines geschlossenen Vo-
lumens zur Umgebung ermög-
licht wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe
Bild 21.

3.2.90

butterfly valve

straight-through valve (3.2.790) in which the *valving element* (3.2.796) consists of a flat disc rotating about a diametrical axis perpendicular to the *flow* (3.2.294)

3.2.90

vanne papillon, f

vanne (3.2.790) à passage direct dans laquelle l'*élément dedistribution* (3.2.796) est constitué par un disque plat tournant autour d'un axe perpendiculaire à l'*écoulement* (3.2.294)

3.2.90

Klappe, f

Absperrarmatur, bei der das *Schaltelement* (3.2.796) eine Scheibe ist, die sich um eine senkrecht zur *Strömungsrichtung* (3.2.294) stehende Achse drehen lässt

3.2.91

cartridge valve

valve (3.2.790) that can operate only in conjunction with an associate housing containing the necessary *flow paths* (3.2.302)

3.2.91

distributeur à cartouche, m

distributeur (3.2.790) qui ne peut fonctionner qu'inclus dans un réceptacle ayant les *voies d'écoulement* (3.2.302) nécessaires

3.2.91

Einbauventil, n

Ventil (3.2.790), das nur in Verbindung mit einem zugehörigen Gehäuse, das die notwendigen Durchflusspfade enthält, funktioniert

3.2.92

cavitation

<hydraulic> formation of cavities, either gaseous or *vapour* (3.2.800), within a liquid stream, which occurs where the *pressure* (3.2.560) is locally reduced to critical pressure, normally the vapour pressure of the liquid

3.2.92

cavitation, f

<hydraulique> phénomène dû à la formation de cavités sous forme de bulles de gaz ou de *vapeur* (3.2.800) au sein d'un liquide en mouvement, et qui se produit lorsque la *pression* (3.2.560) dans le liquide devient localement inférieure à la tension de vapeur de celui-ci

3.2.92

Kavitation, f

<Hydraulik> Bildung von Hohlräumen, gas- oder dampfförmig (3.2.800), in einem Flüssigkeitsstrom, wenn der *Druck* (3.2.560) örtlich bis zum kritischen Druck, im Normalfall dem Dampfdruck der Flüssigkeit, absinkt

Note 1 to entry: During the state of cavitation, the liquid can move across the cavities at high velocity, producing a hammer effect, which can cause not only noise but also eventual damage to *components* (3.2.115).

Note 1 à l'article: Lorsqu'il y a cavitation, le liquide peut se mouvoir à une grande vitesse à travers les cavités, produisant un effet de coup de bélier, qui peut non seulement créer des vibrations de type bruit mais aussi éventuellement endommager les *composants* (3.2.115).

Anmerkung 1 zum Begriff: Im Zustand der Kavitation kann sich die Flüssigkeit mit hoher Geschwindigkeit durch diese Hohlräume bewegen und einen Hammereffekt erzeugen, der nicht nur Geräusch verursacht, sondern evtl. auch *Bauteile* (3.2.115) zerstört.

3.2.93

centre open to exhaust position

negative position
<pneumatic> *valve centre position* (3.2.791) in which the inlet supply is not connected to an outlet, but outlets are connected to *exhaust* (3.2.262)

3.2.93

position centre ouvert à l'échappement, f

position négative, f
<pneumatique> *position centrale de distribution* (3.2.791) dans laquelle l'alimentation à l'entrée n'est pas reliée à une sortie, mais où les sorties communiquent avec l'*échappement* (3.2.262)

3.2.93

entlüftete Mittelstellung, f

<Pneumatik> *Ventil-Mittelstellung* (3.2.791), in der der Versorgungsanschluss gesperrt ist und die Arbeitsanschlüsse mit den Entlüftungsanschlüssen verbunden sind

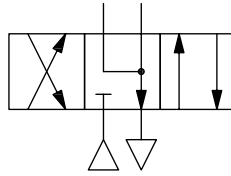


Figure 1 — Pneumatic symbol, centre open to exhaust position

Figure 1 — Symbole pneumatique, position centre ouvert à l'échappement

Bild 1 — Pneumatisches Symbol, entlüftete Mittelstellung

3.2.94**centre open to pressure position**

positive position

<pneumatic> valve centre position (3.2.791) in which the inlet supply is connected to both outlets, and exhaust (3.2.262) ports (3.2.551) are closed

3.2.94**position centre ouvert sous pression, f**

position positive, f

<pneumatique> position centrale de distribution (3.2.791) dans laquelle l'alimentation à l'entrée est en communication avec les sorties, les échappements (3.2.262) étant fermés

3.2.94**belüftete Mittelstellung, f**

(Pneumatik) Ventil-Mittelstellung (3.2.791), in der der Versorgungsanschluss mit beiden Arbeitsanschlüssen verbunden ist und die Entlüftungsanschlüsse gesperrt sind

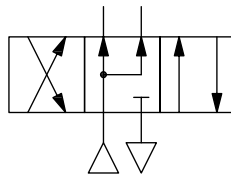


Figure 2 — Pneumatic symbol, centre open to pressure position

Figure 2 — Symbole pneumatique, position centre ouvert sous pression

Bild 2 — Pneumatisches Symbol, belüftete Mittelstellung

3.2.95**centrifugal separator**

separator (3.2.674) that uses radial acceleration to isolate liquid and/or solid particles (3.2.517) of specific gravity different from that of the fluid (3.2.316) being cleaned

3.2.95**séparateur centrifuge, m**

séparateur (3.2.674) qui utilise une accélération radiale pour isoler des particules (3.2.517) de fluide et/ou de solides de densités différentes de celle du fluide (3.2.316) dont on veut assurer la propreté

3.2.95**Fliehkraftabscheider, m**

Abscheider (3.2.674), der mittels radialer Beschleunigung flüssige und/oder feste Partikeln (3.2.517), deren spezifisches Gewicht unterschiedlich zu dem des zu reinigenden Fluids ist, aus diesem entfernt

3.2.96**charge pressure**

pressure (3.2.560) to which a component (3.2.115) is charged or inflated

3.2.96**pression de charge, f**

pression (3.2.560) à laquelle un composant (3.2.115) est chargé ou gonflé

3.2.96**Fülldruck, m**

Druck (3.2.560), mit dem ein Bauteil (3.2.115) beaufschlagt oder gefüllt ist

Note 1 to entry: See also precharge pressure (3.2.557), pre-load pressure (3.2.559), and set pressure (3.2.679).

Note 1 à l'article: Voir également pression de gonflage (3.2.557), pression de précharge (3.2.559), et pression de réglage (3.2.679).

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch Gasfülldruck (3.2.557), Vorspanndruck (3.2.559), Einstelldruck (3.2.679).

3.2.97

charge pump

<hydraulic> *hydraulic pump* (3.2.370) whose function is to elevate *inlet pressure* (3.2.397) to another pump

3.2.98

chlorinated hydrocarbon fluid

<hydraulic> synthetic *hydraulic fluid* (3.2.364) containing no water and consisting of aromatic or paraffinic hydrocarbon fluid in which certain hydrogen atoms are replaced by chlorine whose presence makes it a fire-resistant hydraulic fluid

Note 1 to entry: This type of fire-resistant hydraulic fluid has good lubricating and *anti-wear properties* (3.2.43), good storage stability and resistance to high temperatures.

Note 2 to entry: The use of chlorinated hydrocarbon fluids is widely prohibited because of environmental risks and bioaccumulation.

3.2.99

chloroprene rubber CR

elastomeric material (3.2.249) composed of chloroprene

Note 1 to entry: It has fair to good resistance to petroleum-based fluids and good resistance to ozone and weathering.

3.2.97

**pompe de gavage, f
pompe de charge, f**

<hydraulique> *pompe hydraulique* (3.2.370) dont la fonction est d'augmenter la *pression d'alimentation* (3.2.397) d'une autre pompe

3.2.98

hydrocarbure chloré, m

<hydraulique> *fluide hydraulique* (3.2.364) synthétique ne contenant pas d'eau et consistant en un hydrocarbure aromatique ou paraffinique dans lequel certains atomes d'hydrogène sont remplacés par du chlore dont la présence confère une qualité de fluide difficilement inflammable

Note 1 à l'article: Ce type de fluide difficilement inflammable possède de bonnes *propriétés* de lubrification et *anti-usure* (3.2.43), une bonne stabilité de stockage et une bonne résistance aux hautes températures.

Note 2 à l'article: L'emploi des hydrocarbures chlorés est généralement interdit à cause des risques environnementaux et de la bio-accumulation.

3.2.99

**caoutchouc chloroprène, m
CR**

matière élastomère (3.2.249) composée de chloroprène

Note 1 à l'article: Il possède une bonne résistance générale aux fluides tirés du pétrole et une bonne résistance à l'ozone et aux variations climatiques.

3.2.97

Speisepumpe, f

<Hydraulik> *Hydropumpe* (3.2.370), mit der Funktion, den *Eingangsdruck* (3.2.397) einer anderen Pumpe zu erhöhen

3.2.98

Druckflüssigkeit auf der Basis chlorierter Kohlenwasserstoffe, f

<Hydraulik> synthetische, wasserfreie *Druckflüssigkeit* (3.2.364), bestehend aus aromatischen oder paraffinischen Kohlenwasserstoffen, in welchen bestimmte Kohlenstoffatome durch Chlor ersetzt wurden

Anmerkung 1 zum Begriff: Dieser Typ schwer entflammbarer Druckflüssigkeiten hat ein gutes *Verschleißschutzvermögen* (3.2.43), ein gutes Alterungsverhalten und eine hohe thermische Stabilität.

Anmerkung 2 zum Begriff: Die Anwendung ist wegen der Umweltgefährdung und Bioakkumulation weitgehend untersagt.

3.2.99

**Chloroprenkautschuk, m, n
CR**

elastomerer Werkstoff (3.2.249), bestehend aus Chloropren

Anmerkung 1 zum Begriff: Er hat eine ansprechende bis gute Beständigkeit gegen Flüssigkeiten auf der Basis von Erdöl und gute Beständigkeit gegen Ozon und Bewitterung.

3.2.100**choked flow**

<pneumatic> *flow* (3.2.294) whose velocity is equal to the local speed of sound in at least one section of the *component* (3.2.115), i.e. the Mach number equals one

Note 1 to entry: In this condition the *mass flow rate* (3.2.439) of the gas is proportional to the upstream *pressure* (3.2.560), p_1 , and independent of the downstream pressure, p_2 .

3.2.100**écoulement sonique, m**

<pneumatique> *écoulement* (3.2.294) dont la vitesse est égale à la vitesse locale du son au moins dans une section du *composant* (3.2.115), signifiant que le nombre de Mach est égal à un

Note 1 à l'article: Dans ces conditions, le *débit-masse* (3.2.439) du gaz est proportionnel à la *pression* (3.2.560) amont, p_1 , et il est indépendant de la pression aval, p_2 .

3.2.100**überkritische Strömung, f**

<Pneumatik> *Strömung* (3.2.294), deren Geschwindigkeit gleich der lokalen Schallgeschwindigkeit in mindestens einem Bereich des *Bauteils* (3.2.115) ist, das heißt, dass die Machzahl gleich eins ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Unter dieser Bedingung ist der *Massenstrom* (3.2.439) des Gases proportional zu dem stromaufwärts herrschenden *Druck* (3.2.560) p_1 und unabhängig von dem stromabwärts herrschenden Druck p_2 .

3.2.101**circulating pump**

<hydraulic> *hydraulic pump* (3.2.370) whose primary function is to circulate *hydraulic fluid* (3.2.364) to accomplish cooling, filtration and/or lubrication

3.2.101**pompe de circulation, f**

<hydraulique> *pompe hydraulique* (3.2.370) dont la fonction principale est de faire circuler un *fluide hydraulique* (3.2.364) pour assurer le refroidissement, la filtration et/ou la lubrification

3.2.101**Umwälzpumpe, f**

<Hydraulik> *Hydropumpe* (3.2.370), deren Hauptfunktion das Umwälzen der *Druckflüssigkeit* (3.2.364) zum Zweck des Kühlens, des Filterns und/oder der Schmierung ist

3.2.102**cleanable filter element**

filter element (3.2.277) that, when clogged, can be restored by a suitable process to an acceptable percentage of its original *flow rate* (3.2.303)/*differential pressure* (3.2.211) characteristic

3.2.102**élément filtrant nettoyable, m**

élément filtrant (3.2.277) qui, lorsqu'il est colmaté, peut être régénéré par un procédé convenable, en obtenant un pourcentage acceptable de la caractéristique de *débit* (3.2.303)/*pression différentielle* (3.2.211) par rapport à celle d'origine

3.2.102**reinigbares Filterelement, n**

Filterelement (3.2.277), das, wenn es verschmutzt ist, durch ein geeignetes Verfahren so weit gereinigt werden kann, dass ein akzeptabler Prozentsatz der ursprünglichen *Volumenstrom*-(3.2.303)/*Differenzdruck*-(3.2.211) Charakteristik wieder erreicht wird

3.2.103**cleanliness level**

measurement of the absence of *contamination* (3.2.133)

3.2.103**niveau de propreté, m**

mesure de l'absence de *pollution* (3.2.133)

3.2.103**Reinheitsgrad, m**

Messung einer fehlenden *Verschmutzung* (3.2.133)

3.2.104**clogging**

reduction of *flow* (3.2.294) and/or increase of *differential pressure* (3.2.211) due to deposits of solid or liquid *particles* (3.2.517)

3.2.104**colmatage, m**

réduction de l'*écoulement* (3.2.294) et/ou accroissement de *pression différentielle* (3.2.211) dû à des dépôts de *particules* (3.2.517) solides ou liquides

3.2.104**Verstopfung, f**

Volumenstromreduzierung und/oder Anstieg des *Differenzdruckes* (3.2.211) durch Ablagerung von festen oder flüssigen *Partikeln* (3.2.517)

3.2.105

closed centre position

position of the *valving element* (3.2.796) in which all *valve* (3.2.790) *ports* (3.2.551) are closed

3.2.105

position centrale fermée, f

position d'un *élément de distribution* (3.2.796) dans laquelle tous les *orifices* (3.2.551) sont fermés

3.2.105

geschlossene Mittelstellung, f

Ventil-Mittelstellung (3.2.791), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind

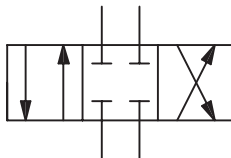


Figure 3 — Hydraulic symbol, closed centre position

Figure 3 — Symbole hydraulique, position centrale fermée

Bild 4 — Pneumatisches Symbol, geschlossene Mittelstellung Position

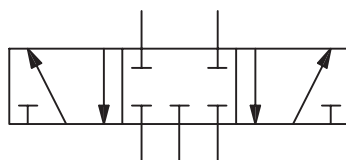


Figure 4 — Pneumatic symbol, closed centre position

Figure 4 — Symbole pneumatique, position centrale fermée

Bild 3 — Hydraulisches Symbol, geschlossene Mittelstellung

3.2.106

closed circuit

<hydraulic> circuit in which return *fluid* (3.2.316) is directed to the pump inlet

3.2.106

circuit fermé, m

<hydraulique> circuit dans lequel le *fluide* (3.2.316) en retour est directement dirigé vers l'entrée de la pompe

3.2.106

geschlossener Kreislauf, m

<Hydraulik> Schaltung, bei der der Rücklaufstrom direkt zum Pumpeneingang geleitet wird

3.2.107

closed position

<hydraulic> position of the *valving element* (3.2.796) which causes all *valve* (3.2.790) *ports* (3.2.551) to be closed

3.2.107

position fermée, f

<hydraulique> position de l'*élément de distribution* (3.2.796) qui provoque la fermeture de tous les *orifices* (3.2.551)

3.2.107

geschlossene Stellung, f

Sperrstellung, f <Hydraulik> Stellung des *Schaltelementes* (3.2.796), bei der alle Ventilanschlüsse geschlossen sind

3.2.108

closed position

<pneumatic> position of the *valving element* (3.2.796) in which the inlet supply is not connected to an outlet

3.2.108

position fermée, f

<pneumatique> position de l'*élément de distribution* (3.2.796) pour laquelle l'entrée d'alimentation n'est pas reliée à une sortie

3.2.108

geschlossene Stellung, f

<Pneumatik> Stellung des *Schaltelementes* (3.2.796), bei der der Versorgungsanschluss mit keinem Ausgang verbunden ist

3.2.109**closing pressure**

pressure (3.2.560) used to close a *component* (3.2.115) under defined conditions

3.2.109**pression de fermeture, f**

pression (3.2.560) utilisée pour assurer la fermeture d'un *composant* (3.2.115) dans des conditions définies

3.2.109**Schließdruck, m**

Druck (3.2.560) zum Schließen eines *Bauteiles* (3.2.115) unter definierten Bedingungen

3.2.110**coalescing filter**

<hydraulic> filter that removes free water in a hydro-carbon based hydraulic liquid by arresting the droplets so that they combine into larger droplets and fall to the bottom of the filter housing

3.2.110**filtre coalescent, m**

<hydraulique> filtre qui élimine l'eau libre dans un liquide hydraulique à base d'hydrocarbure en arrêtant les gouttelettes de sorte qu'elles se combinent en gouttelettes plus grosses et tombent au fond du boîtier du filtre.

3.2.110**Koaleszenzfilter, m, n**

<Hydraulik> ein Filter, der freies Wasser in einer kohlenwasserstoffbasierten Flüssigkeit entfernt, indem er die Tropfen festsetzt, so dass sie größere Tropfen bilden und auf den Boden des Filtergehäuses fallen

3.2.111**coalescing filter**

<pneumatic> *compressed-air filter* (3.2.119) in which the removal of liquid mist *particles* (3.2.517) is accomplished by an adsorption process that combines the particles into larger volumes, which then drop out of the air stream

Note 1 to entry: See also *oil mist separator* (3.2.493).

3.2.111**filtre coalescent, m**

<pneumatique> *filtre à air comprimé* (3.2.119) dans lequel l'élimination des *particules* (3.2.517) d'un brouillard liquide est réalisée par un procédé d'absorption entraînant l'agglomération en volume des particules fines qui ensuite sortent sous forme de gouttelettes en suspension dans le flux d'air.

Note 1 à l'article: Voir également *séparateur de brouillard d'huile* (3.2.493).

3.2.111**Koaleszenzfilter, m, n**

<Pneumatik> *Druckluftfilter* (3.2.119), bei dem die Abscheidung flüssiger Verunreinigungen im Ergebnis eines Adsorptionsprozesses erfolgt, bei dem die *Partikel* (3.2.517) zu Teilchen größeren Volumens vereint werden, die dann aus dem Luftstrom ausfallen.

Anmerkung 1 zum Begriff: Siehe auch *Ölabscheidefilter* (3.2.493).

3.2.112**collapse**

inward structural failure caused by excessive *differential pressure* (3.2.211)

EXAMPLE Filter element collapse.

3.2.112**déformation, f**

défaillance structurelle interne due à une *pression différentielle* (3.2.211) excessive

EXEMPLE Déformation d'un élément filtrant.

3.2.112**Kollabieren, n**

nach innen gerichtetes Versagen des Materialgefüges durch zu hohen *Differenzdruck* (3.2.211)

BEISPIEL Filterelementkollabieren.

3.2.113**collet**

hardened, longitudinally split ring that closes on a *tube's* (3.2.773) outside diameter surface, exercising grip, but not sealing

3.2.113**collet, m**

bague dure fendue longitudinalement qui se referme sur la surface du diamètre extérieur d'un *tube* (3.2.773), exerçant un serrement manuel n'assurant pas d'étanchéité

3.2.113**Klemmring, m**

gehärteter, längs geteilter Ring, der ein *Rohr* (3.2.773) am Außendurchmesser fest umschließt, aber nicht abdichtet

3.2.114

compatible fluid

fluid (3.2.316) that does not adversely influence the nature and life of a system, *components* (3.2.115), *pipng* (3.2.531) or another fluid

3.2.114

fluide compatible, m

fluide (3.2.316) qui n'exerce pas une influence défavorable sur la nature et la vie d'un système, de *composants* (3.2.115), de la *tuyauterie* (3.2.531) ou sur un autre fluide

3.2.114

verträgliches Druckmedium, n

Druckmedium (3.2.316), das die Funktion und Lebensdauer der Anlage, von *Bauteilen* (3.2.115), dem *Leitungssystem* (3.2.531) oder anderen Fluiden nicht merklich beeinflusst

3.2.115

component

individual unit, excluding *pipng* (3.2.531), comprising one or more parts designed to be a functional part of a *fluid power system* (3.2.328)

EXAMPLE *Cylinder* (3.2.160), *motor* (3.2.455), *valve* (3.2.790), *filter* (3.2.273).

3.2.115

composant, m

unité individuelle, excluant la *tuyauterie* (3.2.531), comprenant une ou plusieurs parties conçues comme organe fonctionnel d'un *système de transmissions hydrauliques et pneumatiques* (3.2.328)

EXEMPLE *Vérin* (3.2.160), *moteur* (3.2.455), *distributeur* (3.2.790), *filtre* (3.2.273).

3.2.115

Bauteil, n

einzelne Einheit, mit Ausnahme von Teilen des *Leitungssystemen* (3.2.531), bestehend aus einem oder mehreren Teilen, als funktionaler Bestandteil von *fluid-technischen Anlagen* (3.2.328) entworfen

BEISPIEL *Zylinder* (3.2.160), *Motor* (3.2.455), *Ventil* (3.2.790), *Filter* (3.2.273).

3.2.116

composite filter element

filter element (3.2.277) composed of two or more types, grades or arrangements of filter media to provide properties that are not available in a single filter medium

3.2.116

élément filtrant composite, m

élément filtrant (3.2.277) composé de deux ou plusieurs types, de classes ou de dispositions de matériaux filtrant ayant des propriétés que ne possèdent pas les filtres faits d'une seule matière

3.2.116

Verbundfilterelement, n

Filterelement (3.2.277), aus zwei oder mehr Arten, Feinheitsgraden oder Anordnungen von Filterwerkstoffen aufgebaut, um Eigenschaften zu erhalten, die mit einem einfachen Filterwerkstoff nicht erreichbar sind

3.2.117

composite seal

sealing device (3.2.667) that has two or more elements of different materials

EXAMPLE *Bonded seals* (3.2.80) and rotary-shaft *lip seals* (3.2.416).

3.2.117

joint composite, m

dispositif d'étanchéité (3.2.667) comprenant deux ou plusieurs éléments de matières différentes

EXEMPLE *Les joints en aggloméré* (3.2.80) et les *joints à lèvres* (3.2.416) pour arbre rotatif.

3.2.117

zusammengesetzte Dichtung, f

Dichtung (3.2.667), die aus zwei oder mehr Elementen verschiedener Werkstoffe besteht

BEISPIEL *Verbunddichtungen* (3.2.80) und *Lippendichtungen* (wie Radial-Wellendichtringe) (3.2.416).

3.2.118

compressed air

<pneumatic> atmospheric air compressed to a higher *pressure* (3.2.560), used as a power-transmitting medium

3.2.118

air comprimé, m

<pneumatique> air atmosphérique comprimé à une *pression* (3.2.560) supérieure, utilisé comme moyen d'énergie de transmission

3.2.118

Druckluft, f

<Pneumatik> Atmosphärenluft, verdichtet auf einen höheren *Druck* (3.2.560), die zur Kraftübertragung verwendet wird

3.2.119
compressed-air filter
 pneumatic filter
 <pneumatic> *component*
 (3.2.115) designed to remove
 and retain solid and liquid *con-*
taminants (3.2.129) present in
compressed air (3.2.118)

3.2.120
compressed-air filter regula-
tor
 pneumatic filter-regulator
 <pneumatic> *component*
 (3.2.115) that consists of a *filter*
 (3.2.273) and a *pressure regula-*
tor (3.2.585) as a single unit

Note 1 to entry: The filter is always
 on the upstream side of the pres-
 sure regulator.

3.2.121
compressed-air lubricator
 pneumatic lubricator
 <pneumatic> *component*
 (3.2.115) designed to introduce
 lubricant into the air supply of a
 pneumatic system or component

3.2.122
compressibility of a fluid
 change in volume of a unit
 volume of *fluid* (3.2.316) when
 subjected to a unit change in
pressure (3.2.560)

Note 1 to entry: The compressibil-
 ity of a fluid is the reciprocal of the
bulk modulus of a fluid (3.2.86).

3.2.123
compression air drying
 <pneumatic> drying of air
 by compressing it to a higher
pressure (3.2.560), cooling it and
 extracting the water condensed,
 and finally expanding it to the
required pressure (3.2.634)

3.2.119
filtre à air comprimé, m
 <pneumatique> *composant*
 (3.2.115) conçu pour éliminer
 et retenir les *polluants* (3.2.129)
 solides et liquides contenus
 dans l'*air comprimé* (3.2.118)

3.2.120
filtre régulateur pour air
comprimé de pression, m
 <pneumatique> *composant*
 (3.2.115) comprenant en un seul
 ensemble, un *filtre* (3.2.273)
 et un *régulateur de pression*
 (3.2.585)

Note 1 à l'article: Le filtre est tou-
 jours situé en amont du régulateur
 de pression.

3.2.121
lubrificateur pour air com-
primé, m
 <pneumatique> *composant*
 (3.2.115) conçu pour introduire
 un lubrifiant dans un réseau
 de distribution d'air comprimé
 d'un système ou d'un composant
 pneumatique

3.2.122
compressibilité d'un fluide, f
 variation en volume de l'unité
 de volume d'un *fluide* (3.2.316),
 soumis à une variation de l'unité
 de *pression* (3.2.560)

Note 1 à l'article: La compressi-
 bilité d'un fluide est l'inverse du
module de compressibilité d'un fluide
 (3.2.86).

3.2.123
séchage d'air par compres-
sion, m
 <pneumatique> séchage de l'air
 réalisé en le soumettant à une
pression (3.2.560) supérieure,
 en le refroidissant, en extrayant
 l'eau condensée et en le déten-
 dant finalement à la *pression*
*requis*e (3.2.634)

3.2.119
Druckluftfilter, m, n
 <Pneumatik> *Bauteil* (3.2.115)
 zum Entfernen und Zurück-
 halten fester und flüssiger
Schmutzstoffe (3.2.129), die in
 der *Druckluft* (3.2.118) enthal-
 ten sind

3.2.120
Druckluft-Filter-Regler, m
 <Pneumatik> *Bauteil* (3.2.115),
 das aus einem *Filter* (3.2.273)
 und einem *Druckregelventil*
 (3.2.585) besteht

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Fil-
 ter ist immer im Zulauf angeordnet.

3.2.121
Druckluftöler, m
 <Pneumatik> *Bauteil* (3.2.115)
 zum Einbringen von Schmier-
 stoff in die Druckluftversorgung
 einer pneumatischen Anlage
 oder eines Bauteils

3.2.122
Kompressibilität eines
Fluids, f
 Volumenänderung einer Vo-
 lumeneinheit Fluid durch Än-
 derung des *Druckes* (3.2.560)
 um eine Einheit

Anmerkung 1 zum Begriff: Die
 Kompressibilität eines Fluids ist
 der reziproke Wert des *Kompressi-*
onsmoduls des Fluids (3.2.86).

3.2.123
Lufttrocknung durch Ver-
dichten, f
 <Pneumatik> Trocknen von Luft
 durch Verdichten auf einen hö-
 heren *Druck* (3.2.560), Abküh-
 len der Luft mit Entziehen des
 Kondenswassers und Entspan-
 nen der Luft auf den *erforderli-*
chen Druck (3.2.634)

3.2.124
compression connector
compression fitting
connector (3.2.127) that uses a nut compressing a *cutting ring* (3.2.156) to provide sealing

3.2.125
conductance
<pneumatic> measure of the ability of a pneumatic *com-ponent* (3.2.115) or *pipng* (3.2.531) to conduct gas *flow* (3.2.294) at *specified conditions* (3.2.703)

3.2.126
conductor
tube (3.2.773) or *hose* (3.2.359) that conveys *fluid* (3.2.316) between *connectors* (3.2.127)

3.2.127
connector
hose fitting
fitting, except for “hose fitting”
device that connects *tubes* (3.2.773), *hoses* (3.2.359) or pipes to each other or to *compo-nents* (3.2.115)

3.2.128
connector cap
item with internal threads (fe-male) designed to blank off and seal a *stud end* (3.2.731) with external threads (male)

3.2.129
contaminant
any material or combination of materials (solid, liquid or gas-eous) that can adversely affect the system

3.2.124
connecteur à compression, m
raccord à compression, m
connecteur (3.2.127) qui uti-lise un écrou comprimant un *raccord à olive* (3.2.156) pour assurer une étanchéité

3.2.125
conductance, f
<pneumatique> mesure de l'ap-titude d'un *composant* (3.2.115) ou *tuyauterie* (3.2.531) pneuma-tique à conduire un *écoulement* (3.2.295) de gaz dans les *condi-tions spécifiées* (3.2.703).

3.2.126
conduite, f
tube (3.2.773) ou *flexible* (3.2.359) permettant le passage de *fluide* (3.2.316) entre des *connecteurs* (3.2.127)

3.2.127
connecteur, m
raccord de flexible, m
raccord, m; sauf pour «rac-cord de flexible»
dispositif qui permet la connexion de *tubes* (3.2.773), *flexibles* (3.2.359) ou tuyaux les uns aux autres ou à des *compo-sants* (3.2.115)

3.2.128
bouchon de connecteur, m
élément avec filetage interne (femelle) conçu pour obturer et étancher une *extrémité filetée* (3.2.731) avec filetage externe (mâle)

3.2.129
polluant, m
toute matière ou combinaison de matières (solide, liquide ou gazeuse) qui peut avoir une influence néfaste sur un sys-tème

3.2.124
Schneidringverschraubung, f
Verschraubung (3.2.127), die durch Anziehen eines *Schnei-dringes* (3.2.156) mittels einer Überwurfmutter dichtet

3.2.125
Leitwert, m
<Pneumatik> Maß für die Fähigkeit eines pneumatischen *Bauteils* (3.2.115) oder *Leitungs-systems* (3.2.531), eine Gasströ-mung (3.2.294) unter *spezifi-zierten Bedingungen* (3.2.703) zu leiten

3.2.126
Leitungsteil, n
Rohr (3.2.773) oder *Schlauch* (3.2.359), das/der *Druckmedium* (3.2.316) zwischen *Verschrau-bungen* (3.2.127) leitet

3.2.127
Verschraubung, f
Schlaucharmatur, f
Verbindungsstutzen, m
Teil, das *Rohre* (3.2.773) oder *Schläuche* (3.2.359) miteinander oder mit *Bauteilen* (3.2.115) ver-bindet

3.2.128
Verschlusskappe, f
Teil mit Innengewinde zum Ver-schließen und Abdichten eines Stutzens mit Außengewinde

3.2.129
Schmutzstoff, m
jedes Material oder jede Mate-rialkombination (fest, flüssig oder gasförmig), das/die die Anlage ungünstig beeinflussen kann

3.2.130
contaminant particle migration
contaminant (3.2.129) particles (3.2.517) that are displaced after having been retained

3.2.130
migration de la pollution particulaire, f
*déplacement des *particules (3.2.517)* de *polluants (3.2.129)* après leur rétention*

3.2.130
Schmutzstoffaustrag, m
*Entfernen von *Schmutzstoffen (3.2.129)*, nachdem sie zurückgehalten wurden*

3.2.131
contaminant particle size distribution
*tabular or graphical representation of the number and distribution of *contaminant (3.2.129) particles (3.2.517)* according to particle size ranges*

3.2.131
distribution granulométrique des particules de polluants, f
*représentation par tableau ou par graphique du nombre et de la distribution des *particules (3.2.517)* de *polluants (3.2.129)* selon la taille des particules*

3.2.131
Partikelgrößenverteilung, f
*tabellarische oder grafische Darstellung der Anzahl und Verteilung von *Schmutzpartikeln (3.2.517)* nach Partikelgrößenbereichen*

3.2.132
contaminant sensitivity
*reduction of performance caused by *contaminants (3.2.129)**

3.2.132
sensibilité à la pollution, f
*réduction des performances due à des *polluants (3.2.129)**

3.2.132
Schmutzstoffempfindlichkeit, f
*Leistungsreduzierung durch *Schmutzstoffe (3.2.129)**

3.2.133
contamination
*introduction or presence of *contaminants (3.2.129)**

3.2.133
pollution, f
*introduction ou présence de *polluants (3.2.129)**

3.2.133
Verschmutzung, f
*Eintrag oder Vorhandensein von *Schmutzstoffen (3.2.129)**

3.2.134
contamination code
*<hydraulic> set of numbers used as a shorthand method for describing the *particle (3.2.517)* size distribution of *contaminants (3.2.129)* in *hydraulic fluid (3.2.364)**

3.2.134
code de pollution, m
*<hydraulique> jeu de nombres utilisé comme méthode abrégée pour la description de la distribution en taille des *particules (3.2.517)* de *polluants (3.2.129)* d'un *fluide hydraulique (3.2.364)**

3.2.134
Verschmutzungsklassifizierung, f
*(Hydraulik) Zahlensystem zur einfachen Bestimmung der *Partikelgrößenverteilung (3.2.517)* von *Schmutzstoffen (3.2.129)* in einer *Druckflüssigkeit (3.2.364)**

Note 1 to entry: ISO 4406 defines such a code.

Note 1 à l'article: L'ISO 4406 définit un tel code.

Anmerkung 1 zum Begriff: ISO 4406 legt eine derartige Klassifizierung fest.

3.2.135
contamination level
*quantitative term specifying the degree of *contamination (3.2.133)**

3.2.135
taux de pollution, m
*terme quantitatif désignant le degré de *pollution (3.2.133)**

3.2.135
Verschmutzungsgrad, m
*quantitativer Begriff zur Bestimmung des Niveaus der *Verschmutzung (3.2.133)**

3.2.136

continuous control valve

valve (3.2.790) that controls the flow of energy of a system in a continuous way in response to a continuous *input signal* (3.2.399)

Note 1 to entry: This encompasses all types of *servo-valves* (3.2.678) and *proportional control valves* (3.2.597).

3.2.136

appareil de distribution à commande continue, m

distributeur (3.2.790) qui commande le flux d'énergie d'un système de manière continue en réponse à un *signal d'entrée* (3.2.399) continu

Note 1 à l'article: Note à l'article: Cela comprend tous les types de *servo-vannes* (3.2.678) et les *distributeurs de commande proportionnelle* (3.2.597).

3.2.136

Stetigventil,n

Ventil (3.2.790), das den Energiefluss einer Anlage proportional zu einem stetigen *Eingangssignal* (3.2.399) steuert

Anmerkung 1 zum Begriff: Das umfasst alle Arten von *Proportionalventilen* (3.2.597) und *Servoventilen* (3.2.678).

3.2.137

continuous pressure intensifier

intensifier (3.2.404) in which continuous application of primary *fluid* (3.2.316) to the *inlet port* (3.2.396) can produce a continuous *flow* (3.2.294) of secondary fluid

3.2.137

multiplicateur de pression à action continue, m

multiplicateur (3.2.404) dans lequel l'application continue du *fluide* (3.2.316) primaire à l'*orifice d'alimentation* (3.2.396) permet un *écoulement* (3.2.294) continu du fluide secondaire

3.2.137

kontinuierlich wirkender Druckübersetzer,m

Druckübersetzer (3.2.404), bei dem das am *Eingangsanschluss* (3.2.396) dauernd anstehende Primärfluid einen kontinuierlichen Strom des Sekundärfluids erzeugt

3.2.138

control flow rate

flow rate (3.2.303) that performs a control function

3.2.138

débit de commande, m

débit (3.2.303) qui réalise une fonction de commande

3.2.138

Steuervolumenstrom,m

Volumenstrom (3.2.303), der eine Steuerfunktion ausführt

3.2.139

control mechanism operator valve operator

device that provides an *input signal* (3.2.399) to a *component* (3.2.115)

EXAMPLE Lever, solenoid.

3.2.139

mécanisme de commande, m

dispositif qui fournit un *signal d'entrée* (3.2.399) à un *composant* (3.2.115)

EXEMPLE Levier, solénoïde.

3.2.139

Betätigungseinrichtung,f

Einrichtung, die ein *Bauteil* (3.2.115) mit einem *Eingangssignal* (3.2.399) versorgt

BEISPIEL Hebel, Magnet

3.2.140

control pressure

pressure (3.2.560) at a control port (3.2.551) used to provide a control function

3.2.140

pression de commande, f

pression (3.2.560) à un *orifice* (3.2.551) de commande utilisée pour réaliser une fonction de commande

3.2.140

Steuerdruck,m

Druck (3.2.560) an einem Steueranschluss, um eine Steuerfunktion auszuführen

3.2.141

control signal

electrical signal or *fluid* (3.2.316) *pressure* (3.2.560) applied to a *control mechanism* (3.2.139)

3.2.141

signal de commande, m

signal électrique ou *pression* (3.2.560) d'un *fluide* (3.2.316) appliqué à un *mécanisme de commande* (3.2.139)

3.2.141

Steuersignal,n

elektrisches Signal oder *Druck* (3.2.560) eines Fluids, mit dem eine *Betätigungseinrichtung* (3.2.139) beaufschlagt wird

3.2.142 control system means whereby the <i>fluid power system</i> (3.2.328) is controlled, linking that system to the operator and to the <i>control signal</i> (3.2.141) source, if any	3.2.142 système de commande, m moyens par lesquels le système de <i>transmissions hydrauliques ou pneumatiques</i> (3.2.328) est commandé assurant la liaison entre le système et l'opérateur et les sources de <i>signal de commande</i> (3.2.141), s'il y a lieu	3.2.142 Anlagensteuerung, f Maßnahmen, mittels derer die <i>fluidtechnische Anlage</i> (3.2.328) gesteuert oder geregelt wird, indem die Anlage mit dem Bediener und dem Signalgeber, sofern vorhanden, verbunden wird
3.2.143 control fluid volume volume of <i>fluid</i> (3.2.316) required to perform a control function, including that of the <i>pilot line</i> (3.2.526)	3.2.143 volume de commande, m volume de <i>fluide</i> (3.2.316) nécessaire à la réalisation d'une fonction de commande, incluant celui de la <i>canalisation de pilotage</i> (3.2.526)	3.2.143 Steuerfluidvolumen, n erforderliches Volumen des <i>Druckmediums</i> (3.2.316), einschließlich der <i>Steuerleitung</i> (3.2.526), um eine Steuerfunktion auszuführen
3.2.144 cooler <i>component</i> (3.2.115) that lowers the temperature of the <i>fluid</i> (3.2.316)	3.2.144 refroidisseur, m <i>composant</i> (3.2.115) qui diminue la température d'un <i>fluide</i> (3.2.316)	3.2.144 Kühler, m <i>Bauteil</i> (3.2.115), das dem Fluid Wärme entzieht
3.2.145 counterbalance valve <i>valve</i> (3.2.790) that maintains <i>pressure</i> (3.2.560) to an <i>actuator</i> (3.2.11) holding a load in order to prevent the load from falling or overrunning	3.2.145 soupape d'équilibrage, f <i>distributeur</i> (3.2.790) qui maintient une <i>pression</i> (3.2.560) sur un <i>actionneur</i> (3.2.11) afin d'empêcher une diminution ou un dépassement de charge	3.2.145 Gegenhalteventil, n Lasthalteventil, n <i>Ventil</i> (3.2.790), das einen <i>Druck</i> (3.2.560) zu einem <i>Antrieb</i> (3.2.11), der eine Last hält, aufrecht erhält, um das Fallen der Last oder einen Überlauf zu verhindern
3.2.146 cracking pressure valve opening pressure <i>pressure</i> (3.2.560) at which a <i>valve</i> (3.2.790) begins to open under defined conditions	3.2.146 pression d'ouverture d'un distributeur, f <i>pression</i> de décollement, f <i>pression</i> (3.2.560) permettant de commencer une ouverture d'un <i>distributeur</i> (3.2.790) dans des conditions définies	3.2.146 Öffnungsdruck, m Ventilöffnungsdruck, m <i>Druck</i> (3.2.560), bei dem ein <i>Ventil</i> (3.2.790) unter definierten Bedingungen sich zu öffnen beginnt
3.2.147 crimped hose fitting swaged hose fitting crimped hose connector swaged hose connector <i>hose fitting</i> (3.2.127) attached to the <i>hose</i> (3.2.359) by permanent deformation of one end of the hose fitting	3.2.147 raccord de flexible serti, m <i>raccord</i> de flexible estampé, m <i>raccord de flexible</i> (3.2.127) rendu solidaire du <i>flexible</i> (3.2.359) par déformation permanente d'une de ses extrémités	3.2.147 Pressarmatur, f <i>Schlaucharmatur</i> (3.2.127), die durch bleibende Verformung eines Armaturenteils mit dem <i>Schlauch</i> (3.2.359) verbunden wird

3.2.148

critical back-pressure ratio

<pneumatic> ratio of the downstream *stagnation pressure* (3.2.715) to the upstream stagnation pressure when the *mass flow rate* (3.2.439) of the gas through the *component* (3.2.115) or *piping* (3.2.531) just reaches the *choked flow* (3.2.100) region of the *flow rate* (3.2.303) or conductance curve

3.2.148

rapport de contre-pressure critique

<pneumatique> rapport entre la *pression d'arrêt* (3.2.715) aval et la pression d'arrêt amont lorsque le *débit-masse* (3.2.439) du gaz traversant le *composant* (3.2.115) ou la *tuyauterie* (3.2.531) vient d'atteindre la région d'*écoulement sonique* (3.2.100) de la courbe de *débit* (3.2.303) ou de conductance

3.2.148

kritisches Gegendruckverhältnis_n

<Pneumatik> Verhältnis zwischen absolutem *Staudruck* (3.2.715) stromabwärts und absolutem Staudruck stromaufwärts, wenn der *Massenstrom* (3.2.439) des Gases durch das *Bauteil* (3.2.115) oder *Leitungssystem* (3.2.531) den Bereich der *überkritischen Strömung* (3.2.100) des *Volumenstroms* (3.2.303) oder der Leitwertkurve gerade erreicht

3.2.149

critical Reynolds number

numerical reference that indicates whether the *flow* (3.2.294) is laminar or turbulent for a given set of conditions

3.2.149

nombre de Reynolds critique_m

référence numérique indiquant si un *écoulement* (3.2.294) est soit laminaire soit turbulent pour un ensemble de conditions données

3.2.149

kritische Reynoldszahl_f

numerische Bezugsgröße, die anzeigt, ob die *Strömung* (3.2.294) unter definierten Bedingungen laminar oder turbulent ist

3.2.150

cross connector

connector (3.2.127) in the form of a cross

3.2.150

connecteur en croix_m

connecteur (3.2.127) en forme de croix

3.2.150

Kreuzverschraubung_f

Kreuz-Verbindungsstützen, *m* *Verschraubung* (3.2.127) in Kreuzform

3.2.151

crossover pressure-relief valve

<hydraulic> *valve* (3.2.790) that consists of two *pressure-relief valves* (3.2.586) built into a common body, so that *flow* (3.2.294) can take place in two directions

Note 1 to entry: It is used to dissipate high *pressure surges* (3.2.590) associated with some *hydraulic motor* (3.2.367) or *cylinder* (3.2.160) applications.

3.2.151

limiteur double de pression_m

<hydraulique> *distributeur* (3.2.790) constitué de deux *clapets de décharge de pression* (3.2.586) implantés dans un même corps, de manière que l'*écoulement* (3.2.294) puisse se faire dans deux directions

Note 1 à l'article: Il est utilisé pour dissiper des *sauts de pression* (3.2.590) élevée dans certaines applications des *moteurs hydrauliques* (3.2.367) ou des *vérins* (3.2.160) hydrauliques.

3.2.151

Druckbegrenzungsventil für gegenseitige Abspritzung_n

<Hydraulik> *Ventil* (3.2.790) in der Bauart eines Doppel-*Druckbegrenzungsventils* (3.2.586), um Volumenstrom in zwei Richtungen zu gestatten

Anmerkung 1 zum Begriff: Es wird eingesetzt, um hohe *Druckstöße* (3.2.590), die bei manchen *Hydromotor-* (3.2.367) oder *Hydrozylinderanwendungen* (3.2.160) auftreten können, zu vermeiden.

3.2.152

cushioned cylinder

cylinder (3.2.160) with a *cushioning* (3.2.153) device

3.2.152

vérin amorti_m

vérin (3.2.160) muni d'un dispositif d'*amortissement* (3.2.153)

3.2.152

Zylinder mit Endlagen-dämpfung_m

Zylinder (3.2.160) mit *Dämpfungseinrichtung* (3.2.153)

3.2.153 cushioning means, either fixed or adjustable, whereby a moving element is decelerated as it approaches the end of its movement	3.2.153 amortissement, m moyens fixes ou réglables grâce auxquels un élément mobile est décéléré lorsqu'il approche de la fin de son mouvement	3.2.153 Dämpfung, f Vorrichtung zum Abbremsen eines beweglichen Teiles bei Annäherung an das Bewegungsende; sie kann fest eingestellt oder einstellbar sein
3.2.154 cushioning angle sector over which cushioning is active when advancing into the end position	3.2.154 angle d'amortissement, m secteur sur lequel un amortissement est actif à l'approche de la fin de course	3.2.154 Dämpfungswinkel, m Kreisausschnitt, über den die Dämpfung beim Einfahren in die Endlage wirkt
3.2.155 cushioning pressure damping pressure <i>pressure</i> (3.2.560) generated to decelerate the total moving mass	3.2.155 pression d'amortissement, f <i>pression</i> (3.2.560) engendrée pour décélérer une masse en mouvement	3.2.155 Dämpfungsdruck, m <i>Druck</i> (3.2.560), der durch die Dämpfung beim Abbremsen der gesamten bewegten Masse entsteht
3.2.156 cutting ring ferrule olive ring designed to seal a connection by tightening a connector's nut, and securing the connector onto the <i>tube</i> (3.2.773) by penetrating the tube's outside diameter surface	3.2.156 raccord à olive, m bague conçue sur la base d'un serrage d'écrou, pour assurer l'étanchéité d'une connexion et sa fixation sur un <i>tube</i> (3.2.773), par pénétration de la surface du diamètre extérieur du tube	3.2.156 Schneidring, m Ring, mit dem durch Anziehen einer Überwurfmutter eine Verbindung abgedichtet und das Anschlussstück am <i>Rohr</i> (3.2.773) durch Eindringen des Ringes in die Rohroberfläche gesichert wird
3.2.157 cycle one complete set of events or conditions which repeats in a periodical or cyclic manner	3.2.157 cycle, m suite complète d'événements ou de conditions qui se répètent périodiquement ou de façon cyclique	3.2.157 Zyklus, m eine vollständige Folge von Ereignissen oder Bedingungen, die sich periodisch oder zyklisch wiederholen
3.2.158 cyclic stabilized conditions conditions in which the values of the relevant factors vary in a cyclical manner	3.2.158 conditions cycliques stabilisées, f conditions dans lesquelles les valeurs des facteurs significatifs varient de façon cyclique	3.2.158 zyklisch stabilisierte Bedingungen, f Einsatzbedingungen, unter denen die entsprechenden Kenngrößen periodisch variieren
3.2.159 cyclic test pressure value of the difference between the <i>upper cyclic test pressure</i> (3.2.784) and <i>lower cyclic test pressure</i> (3.2.425) during a fatigue test	3.2.159 pression d'essai cyclique, f valeur de la différence entre la <i>pression supérieure d'essai cyclique</i> (3.2.784) et la <i>pression inférieure d'essai cyclique</i> (3.2.425) dans un essai de fatigue	3.2.159 Prüfdruckschwankungsbreite, f Wert der Differenz zwischen dem <i>oberen Schwelldruck</i> (3.2.784) und dem <i>unteren Schwelldruck</i> (3.2.425) während einer Ermüdungsprüfung

3.2.160 cylinder <i>actuator</i> (3.2.11) that provides linear motion	3.2.160 vérin, m <i>actionneur</i> (3.2.11) qui fournit un mouvement linéaire	3.2.160 Zylinder, m <i>Antrieb</i> (3.2.11), der eine lineare Bewegung erzeugt
3.2.161 cylinder angle mounting method for securing a <i>cylinder</i> (3.2.160) using (a) bracket(s) of angular construction	3.2.161 fixation orientable d'un vérin, f dispositif destiné à maintenir en position un <i>vérin</i> (3.2.160), en utilisant des crochets d'angle	3.2.161 Zylinderwinkelbefestigung, f Zylinderbefestigung mit einem oder mehreren Winkelstücken
3.2.162 cylinder body cylinder tube hollow pressure-containing element in which the <i>cylinder piston</i> (3.2.180) moves	3.2.162 corps de vérin, m élément creux contenant la pression, dans laquelle se meut le <i>piston de vérin</i> (3.2.180)	3.2.162 Zylinderrohr, n Zylinderprofil, n hohles druckfestes Teil, in dem sich der <i>Zylinderkolben</i> (3.2.180) bewegt
3.2.163 cylinder bore internal diameter of the <i>cylinder body</i> (3.2.162)	3.2.163 alésage de vérin, m diamètre interne du <i>corps de vérin</i> (3.2.162)	3.2.163 Zylinderbohrung, f innerer Durchmesser des <i>Zylinderrohres</i> (3.2.162)
3.2.164 cylinder cap end cylinder rear end cylinder non-rod end that end of the <i>cylinder</i> (3.2.160) where there is no <i>cylinder piston rod</i> (3.2.181)	3.2.164 fond arrière de vérin, m arrière d'un vérin, m extrémité d'un vérin ne comprenant pas la tige extrémité du <i>vérin</i> (3.2.160) du côté opposé à la <i>tige de piston d'un vérin</i> (3.2.181)	3.2.164 Zylinderbodenseite, f Ende des <i>Zylinders</i> (3.2.160), an dem keine <i>Zylinderkolbenstange</i> (3.2.181) austritt
Key 1 cylinder cap end Légende 1 fond arrière de vérin Legende 1 Zylinderbodenseite		

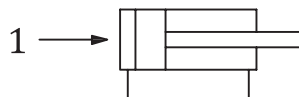


Figure 5 — Typical cylinder cap end
 Figure 5 — Fond arrière type d'un vérin
 Bild 5 — Typische Zylinderbodenseite

3.2.165 cylinder clevis mounting <i>mounting</i> (3.2.463) by means of a U-shaped <i>mounting device</i> (3.2.464) through which a pin or bolt passes, to make a <i>cylinder pivot mounting</i> (3.2.186)	3.2.165 fixation par chape d'un vérin, f <i>fixation</i> (3.2.463) par moyen d'un <i>dispositif de fixation</i> (3.2.464) en forme de U équipé d'un étrier au travers duquel passe un axe ou une goupille afin de réaliser une <i>fixation pivotante d'un vérin</i> (3.2.186)	3.2.165 Zylindergabelbefestigung, f <i>Befestigungsart</i> (3.2.463) mittels eines U-förmigen Gabelteils, durch das ein Stift oder Bolzen gesteckt wird, um eine <i>bewegliche Zylinderbefestigung</i> (3.2.186) herzustellen
---	---	---

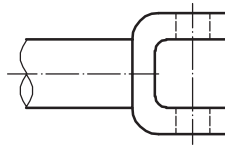


Figure 6 — Typical cylinder clevis mounting

Figure 6 — Fixation type par chape d'un vérin

Bild 6 — Typische Zylindergabelbefestigung

3.2.166**cylinder control**

control mechanism (3.2.139) that uses a cylinder (3.2.160)

3.2.166**commande par vérin, f**

mécanisme de commande (3.2.139) réalisé à l'aide d'un vérin (3.2.160)

3.2.166**Zylinderbetätigung, f**

Betätigungseinrichtung (3.2.139), bei der ein Zylinder (3.2.160) das betätigende Element ist

3.2.167**cylinder cushioning length**

distance between the point at which cushioning (3.2.153) begins and the end of the stroke

3.2.167**course d'amortissement d'un vérin, f**

distance entre le point à partir duquel l'amortissement (3.2.153) commence et la fin de la course

3.2.167**Zylinderdämpfungsweg, m**

Strecke vom Dämpfungsbeginn (3.2.153) bis zum Hubende

3.2.168**cylinder eye mounting**

cylinder pin mounting mounting (3.2.463) by means of a projection to the cylinder (3.2.160) construction through which a pin or bolt passes to make a cylinder pivot mounting (3.2.186)

3.2.168**fixation d'un vérin par tenons, f**

fixation d'un vérin par axe traversant, f
fixation (3.2.463) consistant en un prolongement à l'arrière du vérin (3.2.160) pour permettre, grâce à un axe traversant, de réaliser une fixation pivotante d'un vérin (3.2.186)

3.2.168**Zylindergelenkaugenbefestigung, f**

Befestigungsart (3.2.463) mittels einer Verlängerung der Zylinderkolbenstange (3.2.160), durch die ein Stift oder Bolzen gesteckt werden kann, um eine bewegliche Zylinderbefestigung (3.2.186) herzustellen

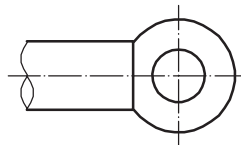


Figure 7 — Typical cylinder eye mounting

Figure 7 — Fixation type d'un vérin par tenons

Bild 7 — Typische Zylindergelenkaugenbefestigung

3.2.169**cylinder force**

force generated by pressure (3.2.560) acting on a cylinder piston (3.2.180) area

3.2.169**force d'un vérin, f**

force générée par l'action de la pression (3.2.560) sur la surface du piston de vérin (3.2.180)

3.2.169**Zylinderkraft, f**

Kraft, die durch den auf die Zylinderkolbenfläche (3.2.180) des Zylinders wirkenden Druck (3.2.560) erzeugt wird

3.2.170 cylinder force efficiency ratio between the actual force and the theoretical force	3.2.170 rendement d'effort d'un vérin, m rapport des forces réelles et théoriques	3.2.170 Wirkungsgrad der Zylinderkraft,m Verhältnis von wirklicher zu theoretischer Kraft
3.2.171 cylinder instroke cylinder retract stroke movement whereby a <i>cylinder piston rod</i> (3.2.181) retracts into the <i>cylinderbody</i> (3.2.162), or, in the case of a <i>through-rod cylinder</i> (3.2.768) or <i>rodless cylinder</i> (3.2.646), the movement whereby the cylinder returns to its initial position	3.2.171 course de rentrée du piston d'un vérin, f rétraction du piston d'un vérin, f mouvement par lequel une <i>tige de piston d'un vérin</i> (3.2.181) rentre dans le <i>corps de vérin</i> (3.2.162), ou mouvement par lequel le vérin retourne à sa position initiale, dans le cas d'un <i>vérin à tige traversante</i> (3.2.768) ou d'un <i>vérin sans tige</i> (3.2.646)	3.2.171 Zylinderrückhub,m Zylindereinfahrhub, m Bewegung, bei der eine <i>Zylinderkolbenstange</i> (3.2.181) in das <i>Zylinderrohr</i> (3.2.162) zurückfährt oder bei der bei <i>Zylindern mit durchgehender Kolbenstange</i> (3.2.768) oder bei <i>kolbenstangenlosen Zylindern</i> (3.2.646) der Zylinder in seine Ausgangsstellung zurückfährt
3.2.172 cylinder instroke displacement <i>displacement</i> (3.2.219) during one complete instroke	3.2.172 cylindrée en rentrée de tige d'un vérin, f <i>cylindrée</i> (3.2.219) correspondant à une course de rentrée complète	3.2.172 Zylinderrückhubvolumen,n <i>Verdrängungsvolumen</i> (3.2.219) für einen vollen Rückhub
3.2.173 cylinder instroke force cylinder retract force force generated by the <i>cylinder</i> (3.2.160) during its instroke	3.2.173 force en rentrée de tige d'un vérin, f force de rétraction du piston d'un vérin, f force générée par le <i>vérin</i> (3.2.160) durant sa course de rentrée	3.2.173 Zylinderrückhubkraft,f Kraft, die durch den <i>Zylinder</i> (3.2.160) während des Rückhubes erzeugt wird
3.2.174 cylinder instroke time time taken for the <i>cylinder piston</i> (3.2.180) to instroke	3.2.174 temps de course de rentrée du piston d'un vérin, m temps mis par le <i>piston de vérin</i> (3.2.180) pour rentrer	3.2.174 Zylinderrückhubzeit,f Zeit für einen vollen Rückhub des <i>Zylinderkolbens</i> (3.2.180)
3.2.175 cylinder nose mounting cylinder neck mounting <i>mounting</i> (3.2.463) by means of a threaded projection coaxial with the <i>cylinder</i> (3.2.160) axis at the rod end	3.2.175 fixation d'un vérin par tourillons, f <i>fixation</i> (3.2.463) par un prolongement fileté concentrique à l'axe du <i>vérin</i> (3.2.160) et du côté tige	3.2.175 Gewindebefestigung, vorn,f <i>Befestigungsart</i> (3.2.463) mittels eines zentrischen Gewindeansatzes auf der Kolbenstangenseite

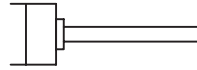


Figure 8 — Typical cylinder nose mounting
Figure 8 — Fixation type d'un vérin par tourillons
Bild 8 — Typische Gewindebefestigung vorn

3.2.176**cylinder outstroke**

cylinder extend stroke
 movement whereby a *cylinder piston rod* (3.2.181) emerges from the *cylinder body* (3.2.162), or, in the case of a *through-rod cylinder* (3.2.768) or *rodlesscylinder* (3.2.646), the movement away from the cylinder's initial position

3.2.176**course de sortie du piston d'un vérin, f**

course d'extension du piston d'un vérin, f
 mouvement par lequel une *tige de piston d'un vérin* (3.2.181) sort du *corps de vérin* (3.2.162), ou mouvement éloignant le vérin de sa position initiale dans le cas d'un *vérin à tige traversante* (3.2.768) ou d'un *vérin sans tige* (3.2.646)

3.2.176**Zylindervorhub, m**

Zylinderausfahrhub, m
 Bewegung, bei der eine *Zylinderkolbenstange* (3.2.181) aus dem *Zylinderrohr* (3.2.162) ausfährt oder bei der bei Zylindern mit *durchgehender Kolbenstange* (3.2.768) oder bei *kolbenstangenlosen Zylindern* (3.2.646) der Zylinder von seiner Ausgangsstellung wegfährt

3.2.177**cylinder outstroke displacement**

displacement (3.2.219) during one complete outstroke of a *cylinder piston* (3.2.180)

3.2.177**cylindrée en course de sortie de tige d'un vérin, f**

cylindrée (3.2.219) correspondant à une course de sortie complète du *piston de vérin* (3.2.180)

3.2.177**Zylindervorhubvolumen, n**

Verdrängungsvolumen (3.2.219) für einen vollen Vorhub des *Zylinderkolbens* (3.2.180)

3.2.178**cylinder outstroke force**

cylinder extend force
 force generated by the *cylinder* (3.2.160) during its outstroke

3.2.178**force en sortie de tige d'un vérin, f**

course d'extension du piston d'un vérin, f
 force générée par le *vérin* (3.2.160) durant sa course de sortie

3.2.178**Zylindervorhubkraft, f**

Kraft, die durch den *Zylinder* (3.2.160) während des Vorhubes erzeugt wird

3.2.179**cylinder outstroke time**

time taken for the *cylinder piston* (3.2.180) to outstroke

3.2.179**temps de course de sortie du piston d'un vérin, m**

temps mis par le *piston de vérin* (3.2.180) pour sortir

3.2.179**Zylindervorhubzeit, f**

Zeit für einen vollen Vorhub des *Zylinderkolbens* (3.2.180)

3.2.180**cylinder piston**

element of a *cylinder* (3.2.160) which is moved by the *fluid* (3.2.316) under *pressure* (3.2.560) within a *cylinder bore* (3.2.163) and which transmits mechanical force and motion

3.2.180**piston de vérin, m**

élément d'un *vérin* (3.2.160) mû par le *fluide* (3.2.316) sous *pression* (3.2.560) dans l'*alésage de vérin* (3.2.163) et qui transmet la force mécanique et le mouvement

3.2.180**Zylinderkolben, m**

Teil eines *Zylinders* (3.2.160), das durch unter *Druck* (3.2.560) stehendes Fluid in einer *Zylinderbohrung* (3.2.163) bewegt wird und das mechanische Kraft und Bewegung überträgt

3.2.181

cylinder piston rod

element of a *cylinder* (3.2.160) that is coaxial to and attached to the *cylinder piston* (3.2.180) which transmits mechanical force and motion from the cylinder piston

3.2.181

tige de piston d'un vérin, f

élément d'un *vérin* (3.2.160), coaxial et fixé au *piston de vérin* (3.2.180), dont le déplacement transmet la force et le mouvement du piston de vérin

3.2.181

Zylinderkolbenstange, f

Teil eines *Zylinder* (3.2.160), das koaxial zum Zylinderkolben und mit diesem befestigt ist und das mechanische Kraft und Bewegung vom *Zylinderkolben* (3.2.180) überträgt

3.2.182

cylinder piston rod area

cross-sectional area of the *cylinder piston rod* (3.2.181)

3.2.182

surface de la tige de piston d'un vérin, f

aire de la section droite de la *tige de piston d'un vérin* (3.2.181)

3.2.182

Kolbenstangenfläche, f

Querschnittsfläche der *Zylinderkolbenstange* (3.2.181)

3.2.183

cylinder piston rod attachment

method by which the end of the *cylinder piston rod* (3.2.181) that is external to the *cylinder* (3.2.160) is connected

3.2.183

fixation de la tige de piston d'un vérin, f

méthode de fixation par laquelle l'extrémité de la *tige de piston d'un vérin* (3.2.179) externe au *vérin* (3.2.160) est fixée

3.2.183

Kolbenstangenbefestigung, f

Befestigungsart, bei der das aus dem *Zylinder* (3.2.160) herausstehende Ende der *Zylinderkolbenstange* (3.2.181), verbunden wird

EXAMPLE Threaded, plain, eye, clevis.

EXEMPLE Filetage, bout lisse, tenon, chape.

BEISPIEL Gewinde, Bund, Auge, Gabel.

3.2.184

cylinder piston rod brake

device attached to a *cylinder* (3.2.160) that mechanically grips the *cylinder piston rod* (3.2.181) while it is in motion and causes the cylinder to stop

3.2.184

frein de tige de piston d'un vérin, m

dispositif fixé à un *vérin* (3.2.160) qui maintient mécaniquement la *tige de piston du vérin* (3.2.181) lorsqu'il est en mouvement et provoque son arrêt

3.2.184

Zylinderkolbenstangenbremse, f

an einem *Zylinder* (3.2.160) angebrachte Vorrichtung, die die *Zylinderkolbenstange* (3.2.181) mechanisch greift, während sie in Bewegung ist, und den Zylinder zum Anhalten bringt

Note 1 to entry: Its ability to stop the motion has a capacity rating.

Note 1 à l'article: Sa capacité à arrêter le mouvement a une capacité nominale.

Anmerkung 1 zum Begriff: Ihre Fähigkeit zum Anhalten der Bewegung besitzt eine Belastungsgrenze.

3.2.185**cylinder piston rod lock**

device attached to a *cylinder* (3.2.160) that mechanically grips the *cylinder piston rod* (3.2.181), or device incorporated into the cylinder assembly to retain the cylinder piston rod at the stroke end when it is motionless

Note 1 to entry: Its ability to hold a position motionless has a rating and is not typically capable for braking.

3.2.185**verrou de tige de piston d'un vérin, m**

dispositif fixé à un *vérin* (3.2.160) qui maintient mécaniquement la *tige de piston du vérin* (3.2.181), ou dispositif intégré au montage de vérins permettant de maintenir la tige de piston d'un vérin en fin de course lorsqu'elle est immobile

Note 1 à l'article: Sa capacité à tenir une position a une capacité nominale., et n'a généralement pas la capacité de freinage.

3.2.185**Zylinderkolbenstangenverriegelung, f**

an einem *Zylinder* (3.2.160) angebrachte Vorrichtung, die die *Zylinderkolbenstange* (3.2.181) mechanisch greift, oder Vorrichtung, die in die Zylinderbaugruppe eingebaut ist, um die Zylinderkolbenstange an der Hub-Endlage zu sichern, wenn sie bewegungslos ist.

Anmerkung 1 zum Begriff: Ihre Fähigkeit, eine Position bewegungslos zu halten, hat eine Belastungsgrenze und ist typischerweise nicht zum Bremsen geeignet.

3.2.186**cylinder pivot mounting**

mounting (3.2.463) that permits angular movement of a *cylinder* (3.2.160)

3.2.186**fixation pivotante d'un vérin, f**

fixation (3.2.463) qui permet un débattement angulaire d'un *vérin* (3.2.160)

3.2.186**bewegliche Zylinderbefestigung, f**

Befestigungsart (3.2.463), die eine Schwenkbewegung des *Zylinders* (3.2.160) zulässt

3.2.187**cylinder rod end**

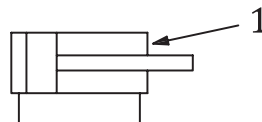
cylinder head end
cylinder front end
that end of the *cylinder* (3.2.160) at which the *cylinder piston rod* (3.2.181) extends

3.2.187**fond côté tige d'un vérin, m**

fond avant d'un vérin, m
extrémité du *vérin* (3.2.160) où la *tige du piston d'un vérin* (3.2.181) sort

3.2.187**Zylinderkopfseite, f**

Ende des *Zylinders* (3.2.160), an dem die *Zylinderkolbenstange* (3.2.181) austritt

**Key**

1 cylinder rod end

Légende

1 fond côté tige d'un vérin

Legende

1 Zylinderkopfseite

Figure 9 — Typical cylinder rod end
Figure 9 — Fond côté tige type d'un vérin
Bild 9 — Typische Zylinderkopfseite

3.2.188

cylinder spherical mounting (3.2.463) that permits angular movement of a *cylinder* (3.2.160) in any plane that includes its axis

EXAMPLE A spherical bearing in a clevis or eye mounting.

3.2.188

fixation par rotule d'un vérin, f
fixation (3.2.463) qui permet un mouvement angulaire du *vérin* (3.2.160) dans tous les plans incluant celui de son axe

EXEMPLE Une rotule sphérique dans une fixation par tenon ou par chape.

3.2.188

sphärische Zylinderbefestigung, f
Befestigungsart (3.2.463), die eine Schwenkbewegung des *Zylinders* (3.2.160) in jeder Ebene seiner Achse gestattet

BEISPIEL Sphärisches Lager in einer Gabel oder in einem Gelenkauge.

3.2.189

cylinder stroke
distance travelled externally by the moveable element from one extreme position to another

3.2.189

course d'un vérin, f
distance parcourue extérieurement par l'élément mobile d'un vérin, d'une position extrême à l'autre

3.2.189

Zylinderhub, m
Weg, der außerhalb durch das bewegliche Element zwischen den Endstellungen zurückgelegt wird

3.2.190

cylinder stroke time
time from commencement of *cylinder stroke* (3.2.189) to its completion

3.2.190

durée de course d'un vérin, f
temps depuis le commencement de la *course d'un vérin* (3.2.189) jusqu'à sa fin

3.2.190

Zylinderhubzeit, f
Zeit vom Beginn des *Zylinderhubes* (3.2.189) bis zu seinem Ende

3.2.191

cylinder tie rod mounting (3.2.463) by means of rods parallel to, and outside of, the *cylinder body* (3.2.162), which clamp together the *cylinder* (3.2.160) heads and cylinder body, extensions of which may be used to mount the cylinder at one or both ends

3.2.191

fixation d'un vérin par tirants, f
fixation (3.2.463) au moyen de tiges parallèles et extérieures au *corps de vérin* (3.2.162) permettant le maintien de l'ensemble des fonds et du corps du *vérin* (3.2.160), et dont les prolongements peuvent être utilisés pour fixer le vérin à une ou aux deux extrémités

3.2.191

Zylinderzugstangenbefestigung, f
Befestigungsart (3.2.463) an einem oder an beiden Enden der Zugstangen, die *Zylinderrohr* (3.2.162) und -deckel zusammenziehen, wobei Überstände der Zugstangen zur Befestigung des Zylinders an einem oder beiden Enden verwendet werden können

3.2.192

cylinder transverse mounting
all methods of *mounting* (3.2.463) defined by a plane at right angles to the axis of the *cylinder* (3.2.160)

3.2.192

fixation transversale d'un vérin, f
toute méthode de *fixation* (3.2.463) définie à partir d'un plan perpendiculaire à l'axe du *vérin* (3.2.160)

3.2.192

Zylinderquerbefestigung, f
alle *Befestigungsarten* (3.2.463) an Flächen rechtwinklig zur *Zylinderachse* (3.2.160)

3.2.193

cylinder trunnion mounting (3.2.463) by means of a pair of male or female pivots on opposite sides of the *cylinder* (3.2.160) and where the pivot axis intersects the cylinder axis at right angles

3.2.193

fixation d'un vérin par tourillons, f
fixation (3.2.463) constituée par une paire de pivots mâles ou femelles disposés de chaque côté de l'axe du *vérin* (3.2.160) et dont l'axe commun est perpendiculaire à l'axe du vérin

3.2.193

Zylinderschwenkzapfenbefestigung, f
Befestigungsart (3.2.463), bei der sich zwei Lagerzapfen rechtwinklig zur *Zylinderachse* (3.2.160) gegenüberstehen; die Achsen der Lagerzapfen schneiden die Zylinderachse im rechten Winkel

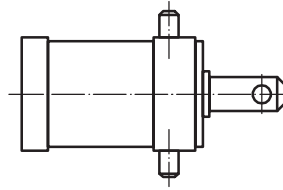


Figure 10 — Typical cylinder trunnion mounting

Figure 10 — Fixation type d'un vérin par tourillons

Bild 10 — Typische Zylinderschwenkzapfenbefestigung

3.2.194
cylinder with non-rotating rod
 cylinder in which the relative rotation of the *cylinder body* (3.2.162) and *cylinder piston rod* (3.2.181) is prevented

3.2.194
vérin à tige non libre en rotation, m
 vérin interdisant la rotation relative de la *tige de piston d'un vérin* (3.2.181) par rapport au *corps de vérin* (3.2.162)

3.2.194
Zylinder mit verdrehgesicherter Kolbenstange, m
 Zylinder, bei dem eine relative Drehbewegung zwischen *Zylinderrohr* (3.2.162) und *Zylinderkolbenstange* (3.2.181) vermieden wird

3.2.195
de-aerator
 <hydraulic> *component* (3.2.115) used to eliminate air or gas contained in the liquid in a hydraulic system

3.2.195
dégazeur, m
 <hydraulique> *composant* (3.2.115) utilisé pour éliminer l'air ou le gaz contenu dans le liquide d'un système hydraulique

3.2.195
Entlüfter, m
 <Hydraulik> *Bauteil* (3.2.115) zur Entfernung von Luft oder Gas aus der Druckflüssigkeit einer Hydraulikanlage

3.2.196
dead band
 finite range of values of the input variable within which a variation of the input variable does not produce any measurable change in the output variable

3.2.196
zone morte, f
 plage limitée de valeurs d'une variable d'entrée dans laquelle une variation de la variable d'entrée ne produit aucun changement mesurable de la variable de sortie

3.2.196
Totbereich, m
 begrenzter Wertebereich der Eingangsvariablen, innerhalb dessen eine Änderung der Eingangsvariablen keine feststellbare Änderung der Ausgangsvariablen erzeugt

3.2.197
deceleration valve
 <hydraulic> *flow control valve* (3.2.297) that gradually reduces *flow rate* (3.2.303) to provide deceleration of an *actuator* (3.2.11)

3.2.197
vanne de freinage, f
 <hydraulique> *distributeur de débit* (3.2.297) réduisant graduellement le *débit* (3.2.303) pour obtenir la décélération d'un *actionneur* (3.2.11)

3.2.197
Verzögerungsventil, n
 <Hydraulik> *Stromventil* (3.2.297), das den *Volumenstrom* (3.2.303) allmählich reduziert, um eine Verzögerung eines *Antriebs* (3.2.11) herbeizuführen

3.2.198 delay valve pneumatic timer <pneumatic> <i>valve</i> (3.2.790) in which the output is delayed for an adjustable period of time	3.2.198 temporisateur pneumatique, m appareil de temporisation, m <pneumatique> <i>distributeur</i> (3.2.790) dans lequel le signal de sortie est décalé d'une durée réglable par rapport au début du signal d'entrée	3.2.198 Verzögerungsventil, n (Pneumatik) <i>Ventil</i> (3.2.790), bei dem das Ausgangssignal gegenüber dem Eingangssignal um eine einstellbare Zeit verzögert ist
3.2.199 deliquescent air dryer <pneumatic> <i>air dryer</i> (3.2.27) in which moisture is removed by a hygroscopic material that dissolves	3.2.199 sécheur d'air par déliques- cence, m <pneumatique> <i>sécheur d'air</i> (3.2.27) fonctionnant par extraction de l'humidité grâce aux propriétés dissolvantes d'une matière hygroscopique	3.2.199 hygroskopischer Luft- trockner, m (Pneumatik) <i>Lufttrockner</i> (3.2.27), bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch sich auflösendes hygroskopisches Material erfolgt
3.2.200 derived displacement <i>displacement</i> (3.2.219) calculated from measurements made under <i>specified conditions</i> (3.2.703)	3.2.200 cylindrée calculée, f <i>cylindrée</i> (3.2.219) calculée à partir de mesurages effectués dans des <i>conditions spécifiées</i> (3.2.703)	3.2.200 ermitteltes Verdrängungs- volumen, n <i>Verdrängungsvolumen</i> (3.2.219), berechnet aus Messungen unter <i>spezifizierten Bedingungen</i> (3.2.703)
3.2.201 derived hydraulic power <hydraulic> <i>hydraulic power</i> (3.2.369) calculated from measurements made under <i>specified conditions</i> (3.2.703)	3.2.201 puissance hydraulique calcu- lée, f <hydraulique> <i>puissance hydraulique</i> (3.2.369) calculée à partir de mesurages effectués dans des <i>conditions spécifiées</i> (3.2.703)	3.2.201 ermittelte hydraulische Leis- tung, f (Hydraulik) <i>hydraulische Leistung</i> (3.2.369), berechnet aus Messungen unter <i>spezifizierten Bedingungen</i> (3.2.703)
3.2.202 derived torque <hydraulic> torque calculated from measurements made under <i>specified conditions</i> (3.2.703)	3.2.202 couple de rotation calculé, m <hydraulique> couple calculé à partir de mesurages effectués dans des <i>conditions spécifiées</i> (3.2.703)	3.2.202 ermitteltes Drehmoment, n (Hydraulik) Drehmoment, berechnet aus Messungen unter <i>spezifizierten Bedingungen</i> (3.2.703)
3.2.203 desiccant air dryer <pneumatic> <i>air dryer</i> (3.2.27) in which moisture is removed by a hygroscopic material that does not dissolve	3.2.203 dessicateur, m <pneumatique> <i>sécheur d'air</i> (3.2.27) fonctionnant par extraction de l'humidité grâce à un matériau hygroscopique qui ne dissout pas	3.2.203 Absorptionslufttrockner, m (Pneumatik) <i>Lufttrockner</i> (3.2.27), bei dem der Entzug der Feuchtigkeit durch sich nicht auflösendes hygroskopisches Material erfolgt

3.2.204 detent device that retains a moving element in position by means of supplementary resistance	3.2.204 cran, m dispositif de maintien en position d'un élément mobile par création d'une résistance supplémentaire	3.2.204 Raste, f Vorrichtung, die ein bewegliches Element durch einen zusätzlichen Widerstand in einer Position festhält
3.2.205 dewpoint temperature at which water vapour (3.2.800) begins to condense	3.2.205 point de rosée, m température à laquelle la vapeur (3.2.800) de l'eau commence à se condenser	3.2.205 Taupunkt, m Temperatur, bei der Wasserdampf (3.2.800) zu kondensieren beginnt
3.2.206 diaphragm accumulator <hydraulic> <i>gas-loaded accumulator</i> (3.2.343) in which separation between the liquid and gas sides is achieved by a flexible diaphragm	3.2.206 accumulateur à membrane, m accumulateur à diaphragme, m <hydraulique> <i>accumulateur hydropneumatique</i> (3.2.343), dans lequel le liquide et le gaz sont séparés par un diaphragme flexible	3.2.206 Membranspeicher, m (Hydraulik) <i>Gasdruckspeicher</i> (3.2.343), in dem die Trennung der Flüssigkeit und des Gases durch eine flexible Membrane vorgenommen wird
3.2.207 diaphragm cylinder cylinder (3.2.160) in which the mechanical force is produced by fluid (3.2.316) pressure (3.2.560) acting on a diaphragm	3.2.207 vérin à diaphragme, m vérin (3.2.160) dans lequel la force mécanique est produite par la pression (3.2.560) du fluide (3.2.316) agissant sur un diaphragme	3.2.207 Membranzylinder, m Zylinder (3.2.160), bei dem die mechanische Kraft durch Einwirkung des Fluiddruckes (3.2.560) auf eine Membran entsteht
3.2.208 diaphragm pressure control valve pressure control valve (3.2.565) in which the pressure (3.2.560) is controlled by forces acting on a diaphragm	3.2.208 distributeur de commande de pression à diaphragme, m distributeur de commande de pression (3.2.565) dans lequel la pression (3.2.560) est commandée par des forces agissant sur un diaphragme	3.2.208 Membrandruckventil, n Druckventil (3.2.565), in dem der Druck (3.2.560) durch die auf eine Membran wirkenden Kräfte gesteuert wird
3.2.209 diaphragm valve valve (3.2.790) in which opening and closing is controlled by the deformation of a diaphragm	3.2.209 distributeur à diaphragme, m distributeur (3.2.790) dont l'ouverture et la fermeture sont commandées par la déformation d'un diaphragme	3.2.209 Membranventil, n Ventil (3.2.790), bei dem das Öffnen und Schließen durch Verformen einer Membrane erfolgt
3.2.210 differential cylinder double-acting cylinder (3.2.229) in which there is a difference between the effective areas on either side of the piston	3.2.210 vérin différentiel, m vérin double effet (3.2.229) dans lequel il y a une différence entre les aires efficaces de chaque côté du piston	3.2.210 Differentialzylinder, m doppelt wirkender Zylinder (3.2.229), bei dem ein Unterschied zwischen den effektiven Kolbenflächen an beiden Kolbenseiten besteht